

# Dicionário preliminar da língua Warekena do Rio Xiê

Compiladora: Profa Dra Alexandra Y. Aikhenvald

Language and Culture Research Centre

The Cairns Institute

James Cook University, Austrália

contato: [Alexandra.Aikhenvald@jcu.edu.au](mailto:Alexandra.Aikhenvald@jcu.edu.au)

Por favor não citar sem a autorização da compiladora

Fevereiro 2012, Cairns, Austrália



viii

Est. XXIII - Gentio Uariquena, habitante nas Cachoeiras do Rio Ixiê, que desagoa no Rio Negro. Anno 1787 (Freire)

Est. XXIII - Gentio Uariquena, habitante nas Cachoeiras do Rio Ixié, que desagoa no Rio Negro. Anno 1787 (Freire)

*publicado em:*

## MEMÓRIA DA AMAZÓNIA

*Alexandre Rodrigues Ferreira*

*e a Viagem Philosophica*

*pelas Capitánias do Grão-Pará,*

*Rio Negro, Mato Grosso*

*e Cuyabá*

•  
1783-1792

Textos

*M. L. Rodrigues de Areia*

*Maria Arminda Miranda*

*Tekla Hartmann*

Catálogo

*Tekla Hartmann*

Museu e Laboratório Antropológico  
Universidade de Coimbra

## Conteúdo

APRESENTAÇÃO: A LÍNGUA WAREKENA DO RIO XIÉ, E A SUA DOCUMENTAÇÃO 3

AGRADECIMENTOS 5

GUIA DE PRONÚNCIA 6

PRIMEIRA PARTE. DICIONÁRIO WAREKENA-PORTUGUÊS (EM ORDEM ALFABÉTICA) 8

SEGUNDA PARTE. DICIONÁRIO PORTUGUÊS-WAREKENA (EM ORDEM ALFABÉTICA) 42

TERCEIRA PARTE. DICIONÁRIO SEMÁNTICO WAREKENA-PORTUGUÊS 74

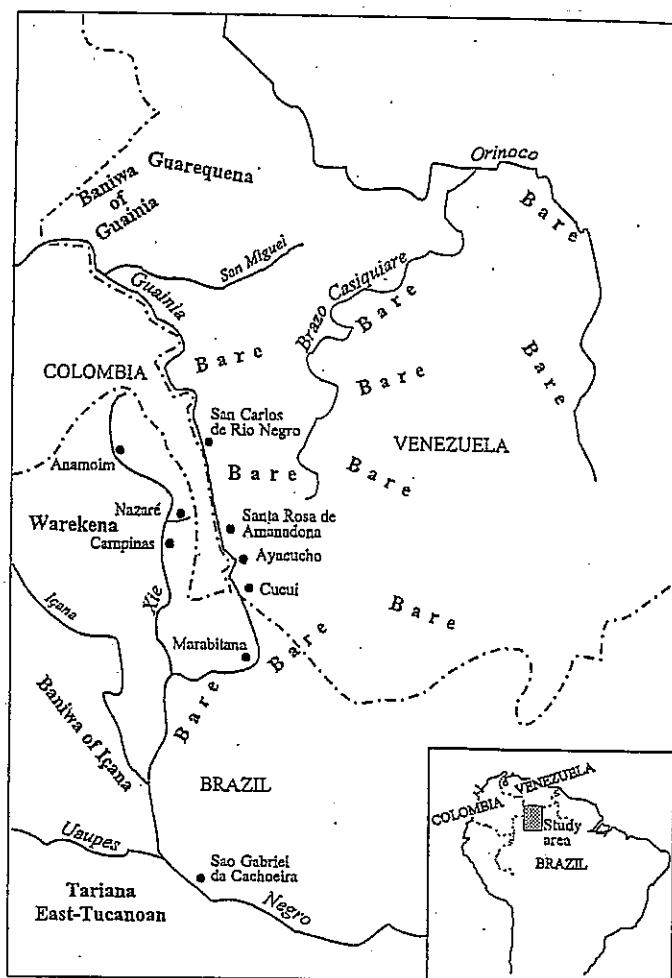
ANEXO 1. PALAVRAS INTERROGATIVAS, PRONOMES PESSOAIS E POSPOSIÇÕES NA LÍNGUA  
WAREKENA 106

ANEXO 2. A PRIMEIRA LISTA DO LÉXICO WAREKENA COLETADA POR JOHANN NATTERER (1831)  
108

ANEXO 3. UMA LISTA LEXICAL DO WAREKENA VELHO (RIO XIÉ, 1994) 112

ANEXO 4. REFERÊNCIAS BIBLIOGRÁFICAS 117

MAPA. Os Warekena e outros grupos da família lingüística aruak na região do Alto Rio Negro (Aikhenvald 1998).



## APRESENTAÇÃO: A LÍNGUA WAREKENA DO RIO XIÉ, E A SUA DOCUMENTAÇÃO

A língua Warekena é uma língua indígena ameaçada de extinção que pertence à família lingüística Aruak, falada por apenas uma dúzia dos adultos, no rio Xié (nas nove comunidades: Vila Nova, Campinas, Yuku, Nazaré, Kumati-cachoeira, Tonu, Umaritiwa, Tokana Anamoim). Todos os falantes estão com mais de 50 anos de idade, e são bilíngües em Língua Geral (Nhêngatú). A língua Warekena não está sendo usada como uma língua de comunicação diária. A maioria dos descendentes usam também Português, e Espanhol; muitos parecem conhecer a língua Kurripako (v. Aikhenvald 1998: 226-7).

A língua Warekena do rio Xié é muito próxima à Baniva de Guainia (também conhecida como Baniva de Maroa, falada na Venezuela) e Yavitero (uma língua extinta). Os estudos preliminares indicam que pelo menos algumas comunidades no Rio Xié podiam ter sido fundados pelos migrantes da Venezuela no início do século XX (v. Nimuendajú 1982: 175-6).

Uma outra língua, também chamada Warekena (ou Warekena velho), era falada no Rio Xié por alguns velhos (Aikhenvald 1998: 227). Esse é um dialeto da língua conhecida como Guarequena ainda falada por umas 338 pessoas na região Guzmán Blanco na Venezuela (v. González-Ñañez 1970, 1997; os traços de um dialeto semelhante foram descobertos na língua Apolista da Bolívia: Payne 2005). A língua Warekena velha, ou Guarequena, pertence ao mesmo subgrupo da sub-família aruak de norte como o conjunto dialetal Baniwa do Içana-Kurripako, Tariana e o Piapoco (Aikhenvald 1999b, 2002). Uma lista de 100 palavras na língua Warekena velha (coletada em janeiro 1994 por Christiane Cunha de Oliveira) encontra-se no Anexo 3.

É importante notar que a língua Warekena do rio Xié e a língua Warekena velha (Guarequena) ambas pertencem à sub-família aruak de norte, da família lingüística aruak, más são membras dos subgrupos diferentes dessa subfamília. Não são mutualmente inteligíveis.

As fontes históricas indicam que a língua Warekena velha (a língua próxima do Karutana, um dialeto do Baniwa do Içana) era falada nos rios Xié e Içana (v. Koch-Grünberg 1911: 38-9, Martius 1867: 619, Schomburgk 1841; um sumário se-encontra em Aikhenvald 1998: 223-9, e Aikhenvald e Amorim 1995: 30-35; um estudo preliminar é Amorim e Aikhenvald-Angenot 1992). A hipótese que os falantes da língua Warekena do rio Xié teriam feito uma migração da Venezuela (Maroa) apenas no início do século XX (v. Aikhenvald 1998, e referências bibliográficas alí citadas) precisa ser revisada agora que foi descoberta a primeira lista das palavras

coletadas na língua Warekena do rio Xié, por pesquisador Johann Natterer, em 1831. Essa lista, transcrita e traduzida com preciosa ajuda do Prof. Dr W. F. H. Adelaar (à quem deve-se a descoberta das listas das línguas indígenas brasileiras coletadas por Natterer) e a Profa Dra Héléne de Brijnen, encontra-se no Anexo 2.

O povo Warekena foi mencionado em várias fontes (inclusive nos materiais da Viagem Filosófica, efetuada por Alexandre Rodríguez Ferreira (1783-92)). Os Warekena aparecem várias vezes nos relatos tradicionais dos Tariana (v. Aikhenvald 1999a, Aikhenvald e Brito 2000, ms). Não se sabe quais são esses Warekena — os Warekena do Xié modernos, ou os falantes da língua Warekena velha. Esperamos poder esclarecer esse assunto durante o futuro trabalho.

A língua Warekena do Xié (phonologicamente: Ware:kéna) é também conhecida como Uarequena, Uerekena, Werikena, Warikena, Ariquena, Guarequena (v. Anonymous 1933: 29; Loukotka 1968: 132, Galvão 1979: 146). Esse nome significa 'povo de estrela' (comp. *wari-* 'estrela' em Baniwa do Içana e Tariana; o formativo *-kena* 'gente, povo' aparece nos vários nomes dos clãs do Baniwa do Içana e é um reflexo do proto-aruak *\*kakin[thi]* (Payne 1991, Aikhenvald 2002); se encontra também em Bare *khinene* 'povo, gente'). A língua têm vários empréstimos do Português, Espanhol, e do Baniwa/Kurripako.

Os materiais para o presente Dicionário foram elaborados durante pesquisa de campo entre 1991 e 1996 junto aos falantes da língua (principalmente Humberto Baltazar, Manoel Baltazar (comunidade Nazaré), Pedro Ângelo Tomas (comunidade Anamoim), António Felix e Augusto Narciso (comunidade de Campinas)). O corpus coletado contém acime de 200 pp. de histórias (além das listas de palavras e conversações). Uma gramática completa da língua é Aikhenvald (1998). Esperamos, em breve, traduzir esse texto para a língua portuguesa.

Esse Dicionário preliminar compoe-se de três partes. Parte 1 apresenta uma lista de verbetes em Warekena com tradução em Português alistada em ordem alfabética. Parte 2 apresenta uma lista de verbetes em Português com tradução em Warekena alistada em ordem alfabética. Parte 3 contém verbetes na língua Warekena com tradução em Português, organizados por campos semânticos. No futuro, esperamos poder ampliar esse dicionário, acrescentando exemplos de ocorrência textual de cada verbete. (Incluimos apenas alguma informação sobre empréstimos do Português e do Espanhol, e uns empréstimos do Kurripako e da Língua Geral).

Os nomes obrigatoriamente possuídos (tais como partes de corpo) aparecem com o prefixo de possuidor de primeira pessoa (*nu-* ou *na-*). Algumas formas de posse estão apresentados

entre colchetes. Os verbos ativos cujo sujeito é marcado com prefixos pessoais estão apresentados na forma de terceira pessoa singular (com prefixo zero). Outros verbetes estão apresentados na forma livre.

O Dicionário inclui uma chave de pronúncia que indica como se pronunciam as palavras em Warekena. Há ainda uma pequena bibliografia das obras tratando da língua e cultura Warekena, e línguas aparentadas.

Anexo 1 contém uma lista das palavras interrogativas, pronomes pessoais e posposições na língua Warekena (cada posposição usa-se tamb´´m como preposição: v. Aikhenvald 1998, para explicação e comentários). O Anexo 2 apresenta a primeira lista do léxico Warekena coletada por Johann Natterer (1831). O Anexo 3 contém ma lista lexical do Warekena Velho (Rio Xié, 1994). As referências bibliográficas encontram-se no Anexo 4.

Em breve, esperamos preparar uma coletânea de textos na língua Warekena e um CD.

#### AGRADECIMENTOS

O nosso mais amável agradecimento vai à todos os membros da comunidade Warekena do Rio Xié que forneceram ajudas úteis nas várias fases iniciais do nosso trabalho.

Somos profundamente gratos à W. F. H. Adelaar, Hélène de Brijnen e R.M.W. Dixon, pelo incentivo e comentários. Também gostaríamos de reconhecer a nossa dívida com a Profa Rute Maria Coelho Amorim e o Prof Dr Frantomé Pacheco, pelo incentivo nesse trabalho. Este trabalho teria sido impossível sem a assistência e amizade de Lenita e Elias Coelho e de Silvana e Valteir Martins.

## GUIA DE PRONÚNCIA

A língua Warekena possui um grande número de consoantes e de vogais.

Os seguintes sons são significativos (ou fonêmicos).

### CONSOANTES

	bilabial	apico-dental	apico-alveolar	apico-alveo-palatal	lamino-palatal	dorso-velar	glottal
oclusiva surda	p	t				k	
oclusiva sonora	b	d				g	
fricativa surda				ʃ			h
africada surda			ts	tʃ			
africada sonora			dz				
nasal	m	n			ɲ		
flap lateral			r				
semi-vogal	w				y		

Os consoantes são pronunciadas da seguinte maneira.

*p, t, k, d, b, d, g, m, n* são semelhantes ao Português.

*ɲ* é uma consoante nasal palatal, semelhante ao Português *nh*.

*h* pronuncia-se semelhante ao som *rr* em *carro*.

*ʃ* pronuncia-se como *ch* do Português *chamar*.

*tʃ* pronuncia-se como o som inicial do Português *tchau*; *tia* e *leite* como em algumas variedades do Português do Brasil.

A africada surda *ts* (que as vezes pode ocorrer como variante do *tʃ*) pronuncia-se como uma seqüência de *t* seguido por *s*.

A africada sonora *dz* pronuncia-se como uma seqüência de *d* seguido por *z*.

*r* pronuncia-se como *r* em Tukano, e em Tariana; é um som intermediário entre *r* em Português *caro* e o *l* em Português *calo*. Nunca ocorre no início de palavra.

*l* pronuncia-se como em Português *calo*, ou *belo*.

*w* pronuncia-se como fricativa bilabial, como em Inglês *wife* ‘mulher’; alguns a pronunciam como fricativa labio-dental semelhante ao Português *v* em *vaca*.

*y* se pronuncia como *y* em Português *boia* ou em Inglês *yes* ‘sim’.

Há ainda dois sons que aparecem apenas nas palavras emprestadas do Português e Espanhol: *f* e *s*.

#### VOGAIS

Vogal	Anterior	Central	Posterior
Alta	i i:		u u:
Media		e e:	
Baixa		a a:	

Vogais breves *i*, *u*, *a* pronunciam-se como em Português.

O *e* abrange o *e* aberto (*e*) e o *e* fechado (*ê*) do Português.

O *o* abrange o *o* aberto (*ó*, como em *avó*) e o *o* fechado (*ô*, como em *avô*) do Português.

Warekena possui também as seguintes vogais nasais: *ĩ*, *ẽ*, *ũ*, *ã*, e as seguintes vogais longas: *i:*, *e:*, *u:*, *a:*. As vogais longas são pronunciadas como se fossem uma seqüência de vogais idênticas: *i:* como *ii*, *e:* como *ee*, *u:* como *uu*, *a:* como *aa*. As vogais nasais só aparecem em algumas posições. A acentuação é contrastiva.

O vogal *o* aparece apenas nas palavras emprestadas do Português e Espanhol.

A ordem alfabética é: a, a:, b, d, dz, e, e:, f, g, h, i, i:, k, m, n, ñ, o, p, r, s, s,ʃ, ts, tʃ, ts, t, u, u:, w, y.



## PRIMEIRA PARTE. DICIONÁRIO WAREKENA-PORTUGUÊS (EM ORDEM ALFABÉTICA)

## A

abida	porco
abu:da	ser careco
abuduide	empilhado
adekari	pessoa rica, quem tem muita coisa
adekari	rico
adekata	enriquecer
adzeneri	alto
akawi	sair (espuma da boca)
akuna	ser numeroso
akune (eda)	estar com medo (lit. estar com medo ver)
akune	estar com medo
akune	muito
akuneri	medroso
akunena neda	estou com medo
akunenaci	medonho
akuneyuri	aquele que dá medo
alimia	branquear-se
amáferi	quase vermelho
amári	cicatriz
amániu	algodão
amata	bagaça
amere	ser aceso
ameria	acender (a luz; verbo intransitivo)
amena	afiado
amena	ser afiado
aménata	afiar
amídurena	ladrão

amuguriari	sujo
amuji	dia, sol
ámuri	cor de rosa
amusi	sol
amufyami	ano, verão
anaguaduari	sujo
anagudua, anakuda	estar sujo
anaguduári	lama
anaguduari	sujo
anani	ser tímido
ananita	fazer com que alguém fique tímido
anaji	luz
anepi	correto
anepiri	direito
anetua	bom
anetuari	bonito
anuana	estar doente
anuanaji	doença
apate, apateri	frio
api, ãpi	cobra
api	pegar
apitji	ser reto (cabelo)
apiñaya	trazer
apita	pendurar
apitjiri	reto (cabelo)
apitjita	fazer reto (cabelo)
apituta	carregar nas costas
arake	vestir
arawána	caba preta
aretji	um pouco
are	assim

areru	assim, assim mesmo
arebutawa	rápido (também advérbio)
arema, are	estar assim
aremahã	assim
aretjiri	curto
aretui	curto
áiri	branco
aria	quebrar (pau, caneta)
aripe, ariperi	mata grossa
arita	amarrar
ariwa	amanecer, acordar cedo
afapi	estar suado
afeni	brabo, estar com raiva
afenite	fazer com que alguém fique com raiva
afi	fogo
afita	lua, mês
afuru	contente
afurutá	fazer com que alguém fique contente
afuruta	fazer feliz
afi fyaliri	fumaça
afi	massa
afibunapi	nuvem, nuvem de chuva
afipuri	carvão
afiti, afitfi	lenha
afiyapa	pacú
afuru	estar feliz
afuruteri	Pleiades
atjira	cochilar
atjiri	cutia pequena
atjia	ficar em pé

atfiabuni	quem ter barriga grande, barrigudo
atfiabuni	barrigudo
atfike	azedo (verbo)
atfiketa	azedar
atfira	cochilar, tirar uma soneca
atfike	ser azedo
atfita	espirrar
ata	arder, ser quente, queimar (trans)
ata	cipó
atare	arder, sentir coceira
átaka	cobra-cipó
atapi, a:tapi	árvore
ataperi	(casa de) pau
atjeta	ensinar, aprender
aturapi	estar cheio (com barriga cheia)
awa	tomar banho
awaraperi	pobre
awarapejiami	muito pobre
awarapeta	ficar pobre
awakaruna	um tipo de curupira que mora no mato
awata	acreditar
awatari	religião, crença
awatafi	religião, crença
aweni	caro, preço
awi	dor; estar com dor, doer
awi efi	'dor de dente'
awihĩ	ardido
awini	frio
awipemi	cabeceira
awíya	poço
awiyahã	caverna

aya	fazer falta
ayaruta	jogar
ayafi	o que falta
ayta	estar aberto, abrir, estender
ayuda, ayuza	ajudar
ayúneri	azul
ayuymari	jacú cujupim

**A:**

a:mani	borracha
a:menata	afiar
a:nanafi	lâmpada
a:ni	vespa
á:fi	mandioca
a:ta	corda
a:tapi, atapi	pau, árvore
a:ware	enterrar
a:yafi	comida, necessidade, o que faz falta' (aya 'fazer falta')

**B**

bala	bala (PORT)
banku	banco (para sentar) (PORT)
baredari, barede	comprido
barika	rasgar (e.g. uma corda rasga)
barurumari	manduibe
bařaka	cortar, rachar, rasgar
bařuri	baixo
bayata	estender
be	poder
berika	arrancar, rasgar (tecido, papel)
beda	não existe

beda	provar, experimentar (comida) (verbo ativo)
bená	anteontem
benamitji	faz um tempo
benamitji	um tempão atrás
benata	depois de amanhã
benefi	nada, ninguém
beni	gostar
bitjika	sair
bitjiku afita	lua nova
bitjikata	fazer sair, mandar embora
bikúkuri, bukúkuri	coruja (KURRIPAKO)
bitikahã amufi	nascer do sol
bitja (nu-bitja-re)	rede
biyada	escapar
biyuri	curupira
biyudata	fazer escapar
buapani	riacho
bukuita	acender (fogo)
burufana	beija flor
bufuka	estourar, explodir
buteya	garrafa (ESP)
butjuka	pegar, tirar

## D

daba	onde
dabana	ser primeiro
dabanape	começo
dabanata	começar
dameri	demais
dámukwa	mutum
dara	roncar

darina	desmaiar
daruna	amarrar
daruna	arrastar (canoa), arrastar (cobra)
datjibari	aquele, quem
deka	ter
dekaʃi (nu-deka)	posse
deʃprefia	desprezar (ESP)
dewe	dever (algo)
diriberi	curvado, torto
Diutʃu	Deus (PORT)
dureta	caçar
dukwata	jejuar
dukwata	ser rápido
dukwatata	fazer jejuar
dúme	aracú
dumeje	tucum
duwiri	jacaré
duwihi	jacundá

**DZ**

dzaru	agarrar criança, por a criança no colo
dzewi	ser surdo
dzeweni	mentir
dziribe	ser curvado

**E**

e	comer
e:ma	anta
eriri	cinza
erita	colher, biliscar
ebure	prato

eda	ver, ouvir, olhar, escutar, enterder, cuidar
ema	chorar
enami (pl. enapemi)	homem
enawi	menino-homem
enina	nascer
enu	céu, trovão
enunafi (nenuna 'mimha parede')	parede
epitfi	comida
epuna	atrás de alguém
epuna	caminho
epunawa	atrás
eputa	acordar-se, ser acordado
eputata	acordar (alguém)
ejkape	escapar (PORT)
eta	arder, queimar
eteneri	velho
etjawituri, etjawituri etyawa	arco-iris
etyawa	velha
ewi	buraco

**F**

festa	festa (PORT)
flore	flor (PORT)
frita	fritar

**G**

ganu	esquerdo
gurawa	matápi
gurawa	goiaba
guwade(nawa)	enganar-se
guwadzata	enganar



guwadzena	um mentiroso
guweka	latir
guweweka	latir muito
guwifa	casca; descascar

## H

háyu	acará
------	-------

## I, I:

idolu	idolo (PORT)
ika	ser fechado
imaru	outro
imaru	um de dois
imaruta	juntar
inaka	trocar, mudar, mover
inakata	fazer mudar
inamaru	puraquê, peixe electrico
inapa	terminar, deixar
inapape	fim
inapenape	fim
inena	ovo
inenata	por ovo
ipa, i:pa	pedra
ipanatfi	monte de pedras
ipape	uma pedra grande, superficie da pedra
ipatawa	cachoeira
irari	vermelho
irika	fechar
irike	enterrar, afundar (intr)
iruami	gordo, grande
istoria	hiStória (PORT/ESP)

ijita	ter nome
itapa	durar
itúria	moquear

## K

ka:ka	beijú
kadika	subir (rio)
kadunuri	ilha
kaduwa	carará
kafe	café (PORT)
kakúri	cacurí
kamitja	camisa (PORT)
kamururi	quente
kanátu	cesta
kanita	cantar (PORT)
kanjau	canção (PORT)
kapáru	macaco barrigudo
kapíji	tatú
karana	caraná (LG)
karebu	ser rápido
karebutawa	depressa
katjari	estar casado
katutupari	matrinxã
kavayu	cavallo (ESP)
kawaripere	fino
kawyuji (pöss. nu-kawyu 'meu moqueado')	moqueado
kawyuta	moquear
keráwi	urucum
kerika	quebrar, esmagar
kerumari	doce
keruta	adoçar

kefuka	atravessar
kompleta	completar (PORT)
kopu	copo (PORT/ESP)
kojinera	cosinheira (PORT/ESP)
kurimari	cobra 'cabeça de jabuti'
kurimaru	jabuti
kururu	tremer
kurua	beber
kuruabure	copo, xícara
kuruka	estar furado, quebrado
kurupeji	bebida
kuruwitu	urubu
kudunia	derreter
kunehu	coelho (ESP)
kuneta	dar medo
kutja	ficar humido
kutjiyu	faca
kuyure	estar triste
kuyureta	fazer triste
kwéji ( <i>kwéji</i> )	caça

**L**

laguna	lago, lagoa (ESP)
lambika	pote
le	ler (PORT)
leiti	leite (PORT/ESP)
limoni	limão

**M**

ma	fazer, tingir, falar
mabaya	mamão

mai	brigar
makare	estar sem fôlego, cansado
makuta	desaparacer, perder
mana (nu-mana-ri 'minha isca')	isca
mana (nu-mana perto de mim)	perto
manahã	açaí
manána	mareco, pato
maníperi, manúperi (?)	jararaca
maníji	tocandira
manuru	estar quieto
manuma	estar quieto, calado
manuta	parar
mapuriparu	ser cego
mara	ser raso
marama	fibra
marayu	veado
mareta	malária
maci	garça
marieri	pajé
mafjini	apodrecer, estragar-se
matse	afim que não (aconteça algo)
matsena	a toa, em vão
matseta	faca (PORT/ESP)
matsewa	ruim (coisa)
matsuka (nu-matsuka-ni 'minha farinha')	farinha
matu (nu-matu-re 'minha cuja')	cuia
matuimi enami	sogro
matuimi neyawa	sogra
matufi	resfriado
mawa	apagar-se (o fogo)
mawari	estar com fome; fome

mawari	fome
mawarijia (cobra-mora)	São Gabriel da Cachoeira
mawaru	macaco zoguezogue
mawata	apagar (algo)
mawaya	cobra
mawirite	irmã
mawina	abacaxi
mayuru (nu-mayuru-ni)	cordão
ma:ripari	pirandira
ma:kape	ninho
ma:nutata	parar
ma:pa	abelha, mel
ma:tahã	casca
ma:tji	jacú
merioria amufi	sol do meio dia
meruria	meio-dia
meruria	ser meio dia
mebuta	ser amarrado, surprender, ficar surpreso
mebutata	amarrar
meta	obedecer, permitir
mitjiuta	esconder (algo)
minari	corpo
minari	dono
minariana	dono de algo
minapi	banana (palmeira)
minapinatji	plantação de banana
mita	voar
mitata	fazer com que alguém voa
mitji	carne
mitsiwata	tirar
miwata	brincar, jogar

miwatari	brinquedo
miwatabure	companheiro para brincar
miwatena	jogador
miyapa	emprestar
miyúri	roça
miyuritami	capoeira
muramura	estar muito molhado, muito ensopado
murú	esmagar
muruka	esfregar
murupa (nu-murupa-re)	canoa
mutjita	morder
muja	molhar
muduka	atirar
mukawa	chumbo, espingarda
mukuri	piraiba
mokutamiahã ajita	lua minguante
mundu	mundo PORT/ESP
muja	molhado
mujata	molhar
muta	chamar
muta	esticar
mutireta	roubar
mutiretari	algo roubado
myaji	sangue

N (nota-se que aqui constam as palavras obrigatoriamente possuídas (partes de corpo e nomes de parentesco) contendo o prefixo *nu-/n-* 'meu')

nádu	ayó
naka	levantar-se
nakata	cambiar, mudar

nakata	levantar algo
ñamari	gente
napidu	dedo
nafi	dente
nátji	vovô
natjia	levantar
nawa	perna
nawareji (nu-naware 'minha aldeia')	aldeia, comunidade
na:nu	braço
na:pi	mão
ne	nem
nerima	primo
nenituana	figado; coragem
neta	aí
neta	rezar
netari	reza, oração
netaji	reza
neyawa (pl. neyepe)	mulher
neyua	remar
neyupa (nu-neyupa-re)	remo
nita	nadar
niwe	ser alto
níweri	alto (homem, árvore)
nuretéri	garganta
nuruami	pai, pais
nuruamimiñe	finados meus pais
nujina	nome
núbuhu; tjinu ibuhu 'cabeça de cachorro'	cabeça
nudáwifa	sobrancelha, celha
nudebi	cintura
nudure	moqueado, imbiara

nuduibu	calcanhar
nudusíkaye	dobrinha do dedo
nuduwitja	sobrancelha
nudzurupare	veia
nugafi	galo da gente
nukáka	bochecha
nukolopaturi	junta/dobrinha (de mão)
nuku	tio
núkumane	comadre
nukuwarutare, nukuaruitari	cotovelo, joelho
nukuwenihĩ	ferida
numata	pele
numatuimihe enami	sogro
numatuimihe neyawa	sogra
numihĩ	esposo
numinawa payaru	todo corpo
numinawa	corpo
numude	umbigo
núnaha	pinto
nunapita	costa
nunápita	costas
nune	mel
nune:rima, nunerima	primo
nuneríma neyawa	cunhada
nuneríma	cunhado
nuneni	barriga, estômago
nunenítóana	coração
nunúma	rosto, boca
nunupi	pescoço, nuca
nupa	chegar
nuparen(i)tafi	sofrimento



nupane	figado
nupatape	costela, palma
nupuri	bochecha
nupurihi	olho
nupúripàri	cobra cega
nupuritsumáta	palpebra
nupuryuteji	pensamento
núpunaha	cara, testa
nupuríba	peessoa da mesma idade do falante
nujabine	amigo, visinho, família
nufanuma	barba
nujafabare	estómago
nujianipe enami	filho homem
nujianipe	filho
nujímapie	osso
nujime	cheiro
nujina	meu nome
nuju	casca
nujurawi napibu	unha de mão
nujuruami	mãe
nujurumimiñawa	finada minha mãe
nujumiawa	esposa
nujuteya	tia
nujuwe	queixo
nutáre	língua
nutani neyawa	filha
nutani	meu filho
nutanipara	orelha
nutáwana	canela de pé
nutepa	bunda, nádega

nutírape	lágrima
nutsiábu	barriga
nutsu	coxa, perna
nutfiabu	dedo de pé
nutfiapuri	cú da gente
nutfiibu	dedo (de pé, de mão)
nutfjini	seio
nutfipara	pé
nutfipana	cabelo
nutfúrawi	unha
nutúryapi	espinaço
nutuni	cotovelo
nututji	peito
nutuya	nuca
nuwarape	comida na panela
nuwapi	lábio
nuwitu	pelo
nuyaria etyawa	irmã mais velha
nuyarítua etene	irmão mais velho
nuyáritua	irmão, primo, compadre
nuyariya etyawa	irmã mais velha
nuyariya weniapari	irmã mais nova
nuyanataji	escrita, ato de escrever
nuyapa, nuyana	nariz
nuyapapurina	narina
nuyātani	neto, neta
nuyáwapa	ombro
nuyubutabure	moedor

## Ñ

ñuta	chamar
------	--------

**O**

ora hora (PORT/ESP)

**P**

pa lavar  
 paka quebrar (em dois pedaços), rachar-se  
 panatari (casa-forno) cosinha  
 panatamari (casa:POSS-dançar-REL) casa de dança, maloca  
 paniŋi (nu-pana) casa  
 panísi minari dono de casa  
 papai papae (PORT)  
 papera papel (PORT)  
 paperaŋe pedaço de papel  
 papeya alguém  
 papeya ser parecido  
 papeyata comparar  
 para correr  
 parahã arara  
 paraka capinar  
 parata fazer correr  
 paratana banana  
 paratu (nu-paratu-ni) tijela  
 paren(i)ta sofrer  
 paritŋi polvore  
 paŋita culpar, penar, envergonhar  
 pata pegar, apanhar  
 patata trabalhar  
 patatapitŋi trabalho  
 patru patrão (PORT)  
 patruwa patroa (PORT)  
 patŋiari animal

pauta	pisar
payaru	tudo
pa:ruma	piranha
pa:ji	estar com vergonha, com pena
pe:puji	dia
peru	estar cheio
peruru	cheio
pepuji	dia
peta	bater
pira	espremer
pie	achar
pinaji (nu-pina)	remédio
pináji	aldeia
pináji	povoado
pinata	curar
pinatena	curandeiro
pinébu	vagina
pinepala	saco
pipi	estar perdido
pipiña	se perder
pifi	rabo
pite	enterrar
piwape	beira
playa	praia (ESP)
purapiami	fino, estreito, magro
púreri	verde
purebaru	amarelo
purebaru	também
pureta	bala
purétaru	acará
puri	caça

puri	olho dele
puritsumata	pálpebra dele
puriwe	parte de fora
pucyuta	pensar, lembrar
puapua	arumã
puapua	mato
puátji	macaco, macaco prego
púkuri	pacú grande
punia	inimigo
puniata	fazer inimigo
pureta	chorar
puféye	caba
pufimeri	cheiroso
puta	acordar
puteta	pegar (peixe), pescar
puteta	pescador
putjira	flor
puyatjiru	mel de cana, melação

## r

riähã	tipiti
rika	fechado, fechar

## S

ja	andar
jaita	dar medo, surprender, atordoar
jamia amufi	pôr-do-sol
janeputata	levantar criança
jaſapare	figado
jawiri	louro
jereri	preto
jeremeri	cinza

jeje	seco
jejeta	secar (algo)
fia	morar, viver, ficar
fibu	passar a noite
fibuma	anoitecer, escurecer, passar a noite
fiyuri, firi '(nu-fiyuri, nu-firi)	panela (de alumínio)
feyuka	escovar
fi:ri	panela de alumínio
fiaçiri	fumaça
fiaçiri	fumaça
fiani	lago
fibuduri	campo
fibumahã	cheia (lua cheia)
fíma	aracú
fime(hě)	peixe
fiMETA	cheirar, sentir (cheiro)
fipa	gordura
fipata	apodrecer
fipatári	podre
fiweri	tamandoa bandeira
fiweji	tapioca
fura	colocar
furia	estar com disenteria
furuahã	desfiar
fuduna	descer
fuma	sufocar-se, afundar-se, tossir
fumata	afundar (alguém), sufocar (alguém)
fupe	muito
fuperi	muito
fururu	estar com pressa

ʃururuita	apressar
ʃutʃibure ka:ka	fermento (o que faz o beijú/pão levantar)
ʃuweta	cuspir
ʃuwiya	assobiar
ʃutiri	grande, cheio (igarapé), muito
ʃutsimahã aʃita	lua crescente
ʃutʃiru	muito
ʃyariri	nevoeiro

**Ts**

tsa	pular
tsápa	tucunaré
tsape	árvore, palha
tsapetua	algo feito de palha
tsapewa	chapéu
tsapia	pular
tsataya	surucucú
tsawita	flechar
tsawitureʃi (nu-tsawiture 'meu arco')	arco
tsawitureʃi	arco-iris (não-possível)
tse	entender, saber
tsemana	semana
tsiruma	andar a pé
tsiapi	intestinos
tsiapuri	parte traseira
tsiata	juntar, apanhar
tsikēhē	azedo
tsipina	seguir
tsipura	estar com vertigem, tornar
tsipurata	tornar (algo)
tsipurayata	virar

tsimana, tsumana	corda
tsina	de novo
tsu:wahã	machado
tsurudawa	soldado
tsuruita	agachar-se
tsui	pouco
tsuitui	magro
tsuitui	pouquinho
tsuituiri, tsuite	pequeno, vazio
tsuiwita	reduzir
tsumana tsawitureji	corda comprida
tsume	ainda
tsume	estar vivo
tsume	quase, por pouco, aproximadamente
tsumeniji (nu-tsumeni 'minha comida')	comida
tsumeta	ser devagar
tsunua	arrancar

**tʃ**

tʃiriberi	curvado
tʃiribete	curvar
tʃirura	calça
tʃirueri	redondo
tʃikabu	preguiça branca
tʃikereri	ondulado (cabelo)
tʃikerita	ondular (cabelo)
tʃikemáhi	azedo
tʃipena	perseguir
tʃipenata	ir devagar
tʃita	engordar
tʃitʃi	pimenta



tʃitʃi	ser apodrecido, cheiro mal
tʃiyúri	tamandoa
tʃararu	comida salgada
tʃararuta	salgar
tʃiruna	rastejar
tʃitʃi	estar apodrecido, com cheiro ruim
tʃitʃyuta	abraçar
tʃikere	estar crispo
tʃikuta	soluçar
tʃikya	encrespar-se
tʃima, tsema	dormir
tʃina	contar, falar
tʃinari	história
tʃinena	contador de história
tsiwa	fatiar
tʃume	sobreviver, ser vivo
tʃunu	cachorro
tʃutʃima	gordo
tʃyapi	intestino

## T

taramareʃi (nu-taramare 'meu chapéu')	chapéu tradicional
tari	forno
takuwa	estar com febre
tama	dançar
tana	cozinhar, tratar
tánapi	asa
tanápi	pena
tani nuku enami	sobrinho (filho meu.tio homem)
tani nuku enami	sobrinho
tanipaweʃi	brinco

tapa	andar, passear
tapana	bocejar
tapapapitji	movimento
tawa	deixar
tawape	mato
tawapetsi	mato, lugar do mato
tawina	crescer, criar
tawitanabure	cobertor
taya	tipiti
tá:pe	igapó
teruka	cortar
tehi	assoar-se
tenepu	caminho
tepa	estar duro
tepá:ri	duro
téwari	amarelo
teya	vomitar, fazer xixi
teyata	dirigir canoa, empurrar
teyatena	prático
tipitji	tipiti
toketa	tocar (PORT/ESP)
tu:pe	esteira de caraná
туруwa	panela de barro
tua	descansar
tupe	esteira
tufaua	tuchaua
tutji nutjipara	palma do meu pé; peito (nu-tutSi 'meu peito')
tutu	abraçar (uma criança)
tuwara, tsuwara	porco-caititú

U	
ura	estar sujo
uráci	macio
urata	sujar
ureta	engolir
uríri	sorubim
ururiwi	aparecer
ururiwita	fazer aparecer
ururuci	limpo
uruni	ser amargo
urunici	amargo
urunia	esperar, aguardar
urupema	ralo
urupetsi	(no) pé da árvore
uruta	nadar
ube	tudo
ubema	apenas, só
udzubaru	ruim (homem, pessoa), cheiro mal
udzudernami	feio
ukapi	quarto (numa casa)
ulu	balaio
umeni	sucurí
umina	um tempão
umina	um tempão, demorado
unita	nadar
unitahã	nadadeiro
unuwi	pote pequeno
upíru	cubiu
upífi	matapí
upíyu	coral
utjipie	pássaro

utju utfipie	perna do pássaro
utsu	perna
uwa	trépar
uwaria, waria	girau
uwēhē	formiga
uwíru	terra firme
uwita	cupim
uyúbaru	devagar
<b>U:</b>	
u:ra	estar mole
u:re	tocar música
u:re	produzir (som)
u:wi	gavião
<b>W</b>	
wa	tomar banho
wa:, wa	aí, há
wara	cozinhar
waramatfia	salvar, guardar
warena	cosinheiro
wari	onde
waru	papagaio
waruta	plantar
warutatfi	plantação
warútu	preguiça
wafata	misturar
wabupi	igarapé
wáguda	forquinho do pau
waiji	porta
wakwa	desamarrar
wakwena	desamarrar

wani	aqui
wania	mandar, chamar
wañuta	dar ordem, chamar, mandar
wapeta	atender, assistir
wapuriba	pais
waji akururi	onça pintada
waji	onça
watá	lá
waya (waya-ne 'fala dele')	fala
wayata	falar, dizer
wáyawa	cayarara
wayuru	agouti
wayuru	coxa
wayuru	cutia
we	deixar
we:pi	pupunha
weduanari	bom, bonito
wende	vender
wendepitji	coisa para vender
Wenefi	Rio Xié
weni	água, chuva, rio
weniami	inverno
weniami	inverno, estação de chuva
weniaperi	novo
weninatji	lugar cheio de água, pântano
wenita	comprar
wenitapitji	compra
wepa	deixar, abandonar
wéperi	nené
wepi:pi, wepipi	flecha
wesisiaberi	sereno

weta	se tornar em algo
wetata	tornar algo em outra coisa
wétSi	tatú
weya	coçar (intransitivo)
weya	querer, gostar, por
wi:rutsu	cupuaçu
wirari	curare
wirana	contar, afogar
wiruberu	criança
witji	vento
witjinatji	um lugar cheio de vento
wiminari	estrela da manhã
wiminari	estrela
winimahi	salgado
witsi	nuvem, chuva
wítSiri kwame	galinha
witjiri	mutum
witjinidami	chuvascal
witu	pele
wiyua	morrer
wiyuari	veneno
<b>Y</b>	
ya-...-pia	não W
yabedapia afita	lua cheia
yabeme	pesado
yaha, yahã	não
yakare	coçar
yama	descer o rio, boiar, bubuiar
yamara, yamura	caçar
yamadu	curupira

yamata	fazer descer o rio, descer a canoa
yana	tatú canastro
yanana	cercar
yanane	faixa, lista
yanata	escrever, pintar, preparar
yanataparú	desenho, alguma coisa para desenhar
yanatapitji	desenho, escrita
yanene	filho, criança
yanita	tirar, pegar
Yanumami	Yanomami
yapa	entrar
yapa (não possuível)	serra
yapa (i-yapa 'nariz dele')	nariz, bico
yapana	suco
yapata	fazer entrar
yapawa amufi	pôr-do-sol
yara	inchar, apodrecer
yaraki	cachaça
yananawi	branco
yaritua	irmão
yarituana	companheiro
yariwa	agora
yariya	irmã
yaru	estar doente, indisposto
yaruta	derramar
yarute	ser grande, de tamanho grande
yafapua	noite; anoitecer
yafia	ontem
yafita	banco
yafupe	poucos
yátjina	areia, areial

yatfipe	chão
yata	encostar (canoa)
yata	perguntar, buscar; tirar
yatani nuyu neyawa	sobrinha
yawa	estar tarde
yawa	ombro
yawa	tarde
yawaruta	andar ao redor
yawahã weni	tempestade
yawalaperi	estrela que aparece de madrugada
yawapati	costa, lado
yawaputa	responder
yawatahã	estar tarde
yawaya	estar cedo, cedo
yawaya	amanhã
yawayape	cedinho
yawayape	cedo
yawayaperi	cedinho
yawita	benzer
yawayaperi	manhã
yaya	chorar
ya:me	longe
ya:meru	muito longe
ya:pa	paca
ya:pimari	jacamim
ya:wa	tarde, de tarde
yema	cigarro
yere	estar cansado
yereta	chegar
yeruta	limpar (clear a road)
yenapemi	diabo



yeni	barro
yeni	cabaça
yenita	rir
yenitata	fazer alguém rir, dar graça
yu(w)aka	rasgar (algo dobrado)
yu:we	tucano
yu:wita (nu-yu:wita-re)	palito para fazer fogo
yureta	voltar
yuretata	devolver algo
yurua	cair
yurute	deitar
yutsi enu	raio
yutfia	matar, caçar
yubua	cavar
yubuari	côncavo
yubuta	bicar, mordiscar
yudubu	canto
yukira	sal
yumákahã	pano
yuminari	quando

yupitata	peneirar
yupitfi, yupita	peneira J
yupukwa	acostumar-se
yupukwa	acostumar-se
yufana	voz, língua, palavra I
yuta	acender (algo); picar (mosquito)
yuwaka	inclinarse; rasgar (algo dobrado)
yuwita	soprar (fogo)



## SEGUNDA PARTE. DICIONÁRIO PORTUGUÊS-WAREKENA (EM ORDEM ALFABÉTICA)

## A

a toa, em vão	matsena
abacaxi	mawina
abelha, mel	ma:pa
abraçar (uma criança)	tutu
abraçar	tjĩtjyuta
açaí	manahã
acará	háyu
acará pequeno	purétaru
acender (a luz; verbo intransitivo)	ameria
acender (algo); picar (mosquito)	yuta
acender (fogo)	bukuita
achar	pie
acordar (alguém)	eputata
acordar-se, ser acordado	eputa, puta
acostumar-se	yupukwa
acreditar	awata
adoçar	keruta
afiado	amena
afiar	amenata
afim que não (aconteça algo)	matse
afogar	fuma
afundar (alguém), sufocar (alguém)	fumata
agachar-se	tsuruita
agarrar criança, por a criança no colo	dzaru
agora	yariwa
agouti	wayuru
água, chuva, rio	weni
aí	neta
aí, há	wa:, wa
ainda	tsume

ajudar	ayuda, ayuza
aldeia	pináji
aldeia, comunidade	nawarefi (nu-naware)
aldeia, comunidade	nawarefi (nu-naware)
algo feito de palha	tsapetua
algo roubado	mutiretari
algodão	amániu
alguém	papeya
alto (homem, árvore)	níweri
alto	adzeneri
amanecer, acordar cedo	ariwa
amanhã	yawaya
amarelo	purebaru
amarelo	téwari
amargo	uruniri
amarrar	arita
amarrar	daruna
amarrar	mébutata
amigo, vizinho, família	nufabine
andar a pé	tsiruma
andar ao redor	yawaruta
andar	ja
andar, passear	tapa
animal	patfiari
ano, verão	amuŷyami
anoitecer, escurecer, passar a noite	ŷibuma
anta	e:ma
anteontem	bena
apagar (algo)	mawata
apagar-se (o fogo)	mawa
aparecer	ucuriwi
apenas, só	ubema
apodrecer	ŷipata

apodrecer, estragar-se	mafini
apressar	fururuita
aquele que dá medo	akuneyuri
aquele, quem	datsibari
aqui	wani
aqui	wani
aracú	dúme
aracú	jíma
arara	parahã
arco	tsawitureji (nu-tsawiture)
arco-iris (não-possuível)	tsawitureji
arco-iris	etsawituri, etsawituri etyawa
arder, queimar	eta
arder, sentir coceira	atare
arder, ser quente, quemar (tr)	ata
ardido	awihĩ
areia, areial	yátjina
arrancar	tsunua
arrancar, rasgar (tecido, papel)	berika
arrastar (canoa), arrastar (cobra)	daruna
arumã	puapua
árvore	atape
árvore, palha	tsape
asa	tánapi
assim	are
assim	areru
assim	aremahã
assoar-se	tehi
assobiar	fuwiya
atender, assistir	wapeta
atirar	muduka
atrás de alguém	epuna
atrás	epunawa

atravessar	kefuka
avó	nádu
azedar	atjiketa
azedo	atjike
azedo	tsikēhē
azedo	tjikemáhi
azul	ayúneri

**B**

bagaga	amata
baixo	bafúri
bala	bala (PORT)
bala	pureta
balaio	ulu
banana (palmeira)	minapi
banana	paratana
banco (para sentar)	banku (PORT)
banco	yafita
barba	nufanuma
barriga	nutsiábu
barriga, estômago	nuneni
barrigudo	atsiabuni
barro	yeni
bater	peta
beber	kurua
bebida	kurupesi
beija flor	burusana
beijú	ka:ka
beira	piwape
benzer	yawita
bicar, mordiscar	yubuta
bico	iyapa
bocejar	tapana

bochecha	nukáka
bochecha	nupuri
bom	anetua
bom	wedoanari
bonito	anetuari
bonito	weduanari
borracha	a:mani
brabo	ajeni
braço	na:nu
branco	árirí
branco	yananawi
branquear-se	ali
brigar	mai
brincar, jogar	miwata
brinco	tanipawesi
brinquedo	miwatari
bunda, nádega	nutepa
buraco	ewi

## C

caba preta	arawána
caba	puséye
cabaça	yeni
cabeça	núbuhũ; t̃jĩnu ibuhu 'cabeça de cachorro'
cabeceira	awipemi
cabelo	nut̃jĩpana
caça	kwési ( <i>kwesi</i> )
caça	puri
caçar	dureta
caçar	yamara, yamura
cachaça	yaraki
cachoeira	ipatawa
cachorro	t̃jĩnu

cacurí	kakúri
café	kafe (PORT)
cair	yurua
calça	tsirura
calcanhar	nuduibu
cambiar, mudar	nakata
caminho	epuna
caminho	tenepu
camisa	kamitsa (PORT)
campo	jibuduri
canção	kansau (PORT)
canela de pé	nutáwana
canoa	murupa (nu-murupa-re)
cantar	kanita (PORT)
canto	kansau (PORT)
canto	yudubu
capinar	paraka
capoerira	miyurítami
cara, testa	núpunaha
caraná	carana (Língua Geral)
carará	kaduwa
carne	mitji
caro, preço	aweni
carregar nas costas	apituta
carvão	asipuri
casa de dança, maloca	panatamari (casa:POSS-dançar-REL)
casa	paniji (nu-pana)
(casa de) pau	ataperi
casca	gúwifa
casca	ma:tahã
casca	nusu
cavallo (ESP)	kavayu
cavar	yubua



caverna	awiyahã	L
cayarara	wáyawa	O
cedinho	yawayape	W
cedinho	yawayaperi	Z
cedo	yawayape	K
cercar	yanana	S
cesta	kanátu	C
céu, trovão	enu	U
chamar	muta	F
chamar	ñuta	I
chão	yatjipe	T
chapeu tradicional	taramarejĩ (nu-taramare)	J
chapéu	tsapewa	T
chegar	nupa	N
chegar	yereta	R
cheia (lua cheia)	jibumahã	G
cheio	peruru	P
cheirar, sentir (cheiro)	jimeta	M
cheiro	nusime	S
cheiroso	pusimeri	U
chorar	ema	M
chorar	pureta	R
chorar	yaya	Y
chumbo, espingarda	mukawa	M
chuvascal	wítjinidami	W
cicatriz	amári ( <i>no-tjiparawe amarihĩ</i> 'cicatriz no meu pé)	A
cigarro	jema	J
cintura	nudebi	N
cinza	eriri	R
cinza	jeremeri	K
cipó	áta	A
cobertor	tawitanabure	T
cobra 'cabeça de jabutí'	kurimari	E

cobra cega	nupúripàri	3
cobra	ãpi	3
cobra	mawaya	3
cobra-cipó	átaca	3
coçar (intransitivo)	weya	3
coçar	yakare	3
cochilar	atfira	3
cochilar, tirar uma soneca	atfira	3
coelho ESP	kunehu	3
coisa para vender	wendepitfi	3
colher, biliscar	erita	3
colocar	fura	3
comadre	núkumane	3
começar	dabanata	3
começo	dabanape	3
comer	e	3
comida na panela	nuwarape	3
comida salgada	tfararu	3
comida	epitfi	3
comida, provisão	tsumenifi (nu-tsumeni)	3
comida, necessidade, o que faz falta	a:yañi, ayañi	3
companheiro para brincar	miwatabure	3
companheiro	yarituana	3
comparar	papeyata	3
completar	kompleta (PORT)	3
compra	wenitapitfi	3
comprar	wenita	3
comprido	baredari, barede	3
côncavo	yubuari	3
contador de história	tfinena	3
contar, afogar	wirana	3
contar, falar	tfiná	3
contente	afuru	3

copo	kopu (PORT/ESP)
copo, xícara	kuruabure
cor de rosa	ámuri
coração	nunenítóana
coral	upíyu
corda comprida	tsumana tsawiturefi
corda	a:ta
corda	tsimana, tsumana
cordão	mayuru (nu-mayuru-ni)
cordo	minari
corpo	numinawa
correr	para
correto	anepi
cortar	teruka
cortar, rachar, rasgar	bafaka
coruja	bikúkuri, bukúkuri (KURRIPAKO)
cosinha	panatari (casa-forno)
cosinheira	kosinera (PORT/ESP)
cosinheiro	warena
costa	nunapita
costa, lado	yawapati
costas	nunápita
costela, palma (?)	nupatape
cotovelo	nutuni
cotovelo, joelho	nukuwarutare, nukuaruitari
coxa	wayuru
coxa, perna	nutsu
cozinhar	wara
cozinhar, tratar	tana
crescer, criar	tawina
criança	wiruberu
cú da gente	nutfiapuri
cubiu	upíru

cuia para pintar	matu (nu-matu-re)
culpar, penar	paſita
cunhada	nuneríma neyawa
cunhado	nuneríma
cupim	uwita
cupuaçu	wi:rutsu
curandeiro	pinatena
curar	pinata
curare	wirari
curto	aretſiri
curto	aretui
curupira	biyuri
curupira (come gente)	yamadu
curupira que mora no mato	awakaruna
curvado	tſiriberi
curvado, torto	diriberi
curvar	tſiribete
cuspir	ſuweta
cutia pequena	atſiri
cutia	wayuru
cuya	matu

## D

dançar	tama
dar medo	kuneta
dar medo, surprender, atordoar	ſaita
dar ordem, chamar, mandar	wañuta
de novo	tsina
dedo (de pé, de mão)	nutſibu
dedo de pé	nutſiabu
dedo	napidu
deitar, abandonar	yurute
deixar, deixar em paz	tawa

deixar, permitir	we
deixar, abandonar	wepa
demais	dameri
demorado	umina
dente	nafi
depois de amanhã	benata
depress	karebutawa
derramar	yaruta
derreter	kudunia
desamarrar	wakwa
desamarrar	wakwena
desaparacer, perder	makuta
descansar	tua
descascar	guwisa
descer o rio, boiar, bubuiar	yama
descer	juduna
desenho	yanataparua
desenho	yanatapitji
desfiar	juruahã
desmaiar	darina
desprezar	despresia (ESP)
Deus	Diutsu (PORT)
devagar	uyúbaru
dever (algo)	dewe
devolver algo	yuretata
dia	pe:pufi
dia	pepufi
dia, sol	amofji
diabo	yenapemi
direito	anepiri
dirigir canoa, empurrar	teyata
dobrinha do dedo	nudusíkaye
doce	kecumari

doença	anuanafi
dono de algo	minariana
dono de casa	panísi minari
dono	minari
dor	awi
dor	awi, awi efi 'dor de dente'
dormir	tjima, tsema
durar	itapa
duro	tepá:ri

## E

empilhado	abuduide
emprestar	miyapa
encostar (canoa)	yata
encrespar-se	tjikyá
enganar	guwadzata
enganar-se	guwade(nawa)
engolir	ureta
engordar	tjita
enriquecer	adekata
ensinar, aprender	atseta
entender, saber	tse
enterrar	a:ware
enterrar	pite
enterrar, afundar (intr)	irike
entrar	yapa
envergonhar	paſita
escapar	eskape (PORT)
escapar	biyada
esconder (algo)	mitjüta
escovar	feyuka
escrever, pintar, preparar	yanata
escrita, ato de escrever	nuyanatafi

esfregar	muruka
esmagar	muru
esperar, aguardar	urunia
espinaço	nutúryapi
espirrar	atjita
esposa	nufumiawa
esposo	numihi
espremer	pira
esquerdo	ganu
estar aberto, abrir, estender	ayta
estar apodercido, com cheiro ruim	tjítj
estar assim	arema, are
estar cansado	yere
estar casado	katsari
estar cedo, cedo	yawaya
estar cheio (com barriga cheia)	aturapi
estar cheio	peru
estar com disenteria	juria
estar com dor, doer	awi
estar com febre	takuwa
estar com fome; fome	mawari
estar com medo (lit. estar com medo ver)	akune (eda)
estar com medo	akune
estar com medo	akune
estar com pressa	fururu
estar com raiva	afeni
estar com vergonha, com pena	pa:ji
estar com vertigem, tornar	tsipura
estar crispo	tjikere
estar doente	anuana
estar doente, indisposto	yaru
estar duro	tapa
estar feliz	afuru

estar furado, quebrado	kuruka
estar mole	u:ra
estar muito molhado, muito ensopado	muramura
estar perdido	pipi
estar quieto	manuru
estar quieto	manuma
estar suado	afapi
estar sujo	anagudua, anakuda
estar sujo	ura
estar tarde	yawa
estar triste	kuyure
estar vivo	tsume
esteira de caraná	tu:pe
esteira	tupe
estender	bayata
esticar	muta
estômago	nuʃaʃabare
estou com medo	akunena neda
estourar, explodir	bufuka
estrela da manhã	wiminari
estrela que aparece de madrugada	yawalaperi
estrela	wiminari

## F

faca	matseta (PORT/ESP)
faca	kutʃiyu (ESP)
faixa, lista	yanane
fala	waya
fala	wayane
falar, dizer	wayata
farinha	matsuka (nu-matsuka-ni)
fatiar	tʃiwa
faz um tempo	benamitʃi



fazer alguém rir, dar graça	yenitata
fazer aparecer	ururiwita
fazer com que alguém fique com raiva	afenite
fazer com que alguém fique contente	afurutá
fazer com que alguém fique tímido	ananita
fazer com que alguém voa	mitata
fazer correr	parata
fazer descer o rio, descer a canoa	yamata
fazer entrar	yapata
fazer escapar	biyudata
fazer falta	aya
fazer feliz	afuruta
fazer inimigo	puniata
fazer jejuar	dukwatata
fazer mudar	inakata
fazer reto (cabelo)	apitfita
fazer sair, mandar embora	bitfikata
fazer triste	kuyureta
fazer, tingir, falar	ma
fechado, fechar	rika
fechar	irika
feio	udzudernami
ferida	nukuwenihĩ
fermento (o que faz o beijú/pão levantar)	futfibure ka:ka
festa	festa (PORT)
fibra N	marama
ficar em pé	atsia
ficar humido	kutsa
ficar pobre	awarapeta
figado	nupane
figado	fa:apare
figado; coragem	nenituana
filho	nutani (meu filho)

filha	nutani neyawa	11
filho homem	nuſianipe enami	6
filho	nuſianipe	12
filho, criança	yanene	8
fim	inapape	1
fim	inapenape	1
finada minha mãe	nufurumimiſiawa	
finados meus pais	nuruamimiſi	12
fino	kawaripere	11
fino, estreito, magro	purapiami	4
flecha	wepi:pi	1
flecha	wepipi	1
flechar	tsawita	1
flor	flore PORT	1
flor	putſira	1
fogo	aſi	12
fome	mawari	16
formiga	uwēhē	11
forno	tari	1
forquinho do pau	wáguda	10
frio	apate, apateri	11
frio (muito frio)	awini	1
fritar	frita	1
fumaça	aſi ſyariri	11
fumaça	ſiariri	1

## G

galinha	witſiri kwame	1
galo da gente	nugasi	1
garça	mari	1
garganta	nuretéri	11
garrafa	buteya (ESP)	1
gavião	u:wí	1

gente	ñamari
girau	uwaria, waria
goiaba	gurawa
gordo	tʃutʃima
gordo, grande	icuami
gordura	ʃipa
gostar	beni
grande, cheio (igarapé), muito	ʃutiri

## H

história	istoria PORT/ESP
história	tʃinari
homem	enami (pl. enapemi)
hora	ora PORT/ESP

## I

idolo	idolu PORT
igapó	tá:pe
igarapé	wabupi
ilha	kadúnuri
ilha	kadunuri
inchar, apodrecer	yara
inclinar-se; rasgar (algo dobrado)	yuwaka
inimigo	punia
intestino	tʃyapi
intestinos	tsiapi
inverno	weniami
inverno, estação de chuva	weniami
ir devagar	tʃipenata
irmã mais nova	nuyariya weniapari
irmã mais velha	nuyaria etyawa
irmã mais velha	nuyariya etyawa
irmã	mawirite

irmã	yariya	9
irmão mais velho	nuyaritua etene	3
irmão	yaritua	7
irmão, primo, compadre	nuyáritua	
isca	mana (poss.nu-mana-ri)	

**J**

jabutí	kurimaru
jacamim	ya:pimari
jacaré	duwiri
jacú cujupim	ayuymari
jacú	ma:tji
jacundá	duwihi
jararaca	maníperi, manúperi (?)
jejuar	dukwata
jogador	miwatena
jogar	ayaruta
junta/dobrinha (de mão)	nukolopaturi
juntar	imaruta
juntar, apanhar	tsiata

**L**

lá	watá	7
lábio	nuwapi	7
ladrão	amídurena	7
lago	jiani	7
lago, lagoa	laguna (ESP)	7, 7
lágrima	nutírape	7
lama	anaguduári	7
latir muito	guweweka	
latir	guweka	
lâmpada	a:nanafi	J
lavar	pa	

leite	leiti PORT/ESP
lenha	afiti, afitji
ler	le PORT
levantar algo	nakata
levantar criança	janeputata
levantar	natjia
levantar-se	naka
limão	limoni
limpar (caminho)	yeruta
limpo	urururi
língua	nutáre
longe	ya:me
muito longe	ya:meru
louro	jawiri
lua, mês	asíta
lua cheia	yabedapia asita
lua crescente	jutsimahã asita
lua minguante	mukutamiahã asita
lua nova	bitsiku asita
luz	anañi

## M

macaco barrigudo	kapáru
macaco zoguezogue	mawaru
macaco, macaco prego	puátji
machado	tsu:wahã
macio	urári
mãe	nusuruami
magro	tsuitui
makare	estar sem fôlego, cansado
malária	mareta
mamão	mabaya
mandar, chamar	wania

mandioca	á:si	7
mandube	barurumari	1
manhã	yawaya peri	1
mão	na:pi	1
mareco, pato	manána	1
massa	asi	1
mata grossa	aripe, ariperi	1
matapí (?)	gurawa	1
matapí	upisi	1
matar, caçar	yutjia	1
mato, arumã	puapua	1
mato	tawápe	1
mato, lugar do mato	tawapetsi	1
matrinxã	katutupari	1
medonho	akunenari	1
medroso	akuneri	1
meio-dia	meruria	1
mel de cana, melaço	puyatjiru	1
mel	nune	1
menino-homem	enawi	1
mentir	dzeweni	1
mentiroso	guwadzena	1
mês, lua	asíta	1
miserável (muito pobre)	awarapejiami	1
misturar	wafata	1
moedor	nuyubutabure	1
mole, fofo	ura	1
molhado	muja	1
molhar	muja	1
molhar	mufata	1
monte de pedra	ipanatsi	1
moquear	itúria	1
moqueado	kawyuji (poss. nu-kawyu)	1

moqueado, imbiara	nudure	
moquear	kawyuta	
morar, viver, ficar	ʃia	
morder	mutʃita	
morrer	wiyua	
movimento	tapapapitʃi	
muito	akune	177
muito	ʃupe	206
muito	ʃupe	272
muito	ʃupe	310
muito	ʃuperi	311
muito	ʃutʃiru	317
mulher	neyawa (pl. neyepe)	311
mundo	mundu (PORT/ESP)	317
mutum	dámukwa	317
mutum	wítʃiri	317

## N

nada, ninguém	benefi	177
nadadeiro	unitahã	177
nadar	nita	177
nadar	uruta	177
nadar	unita	177
não existe	beda	177
não	ya-...-pia	177
não	yaha	177
não	yahã	177
narina	nuyapapurina	177
nariz	nuyapa, nuyana	177
nascer do sol	bitikahã amosi	177
nascer	enina	177
nem	ne	177
nené	wéperi	177

neto, neta	nuyātani	6
nevoeiro	ʃyariri	2
ninho	ma:kape	7
noite	yasapua	1
nome	nufina	2
novo	weniaperi	0
nuca	nutuya	8
nuvem de chuva	asibunapi	4
nuvem	aʃibunapi	3
nuvem, chuva	witsi	7

## O

obedecer, permitir	meta	1
olho	nupurihi	2
olho	puri	2
ombro	nuyáwapa	1
ombro	yawa	2
onça pintada	wafɨ akururi	7
onça	wafɨ	1
onde	daba	7
onde	wari	7
ondulado (cabelo)	tʃikereri	2
ondular (cabelo)	tʃikerita	2
ontem	yafɨa	2
ontem	yafɨahã	2
orelha	nutanipara	2
osso	nusímapie	2
outro	imaru	7
ovo	inena	8

## P

paca	ya:pa	
pacú grande	púkuri	



pacú	afiyapa	
pae, pais	nuruami	
pais	wapuriba	
pajé	marieri	
palito para fazer fogo	yu:wita (nu-yu:wita-re)	
palma do meu pé (nu-tutji 'peito')	tutji nutjipara	
palpebra	nupuritsumáta	
pálpebra	puritsumata	
panela (de alumínio)	fiyuri, firi '(nu-fiyuri, nu-firi)	
panela de alumínio	si:ri	
panela de barro	turuwa	
pano	yumákahã	
papae	papai (PORT)	
papagaio	waru	
papagaio	waru	
papel	papera (PORT)	
papel	papera	
parar	ma:nutata	
parar	manuta	
parede	enunaji (nenuna)	
parte de fora	puriwe	
parte traseira	tsiapuri	
passar a noite	fiibu	
pássaro	utjipie	
patrão	patru (PORT)	
patroa	patruwa (PORT)	
pau, árvore	a:tapi; ataperi (coisa feita de pau)	
pé	nutjipara	
pé da árvore	urupetsi	
pedaço de papel	paperafe	
pedra	i:pa, ipa	
pedra grande, superfície da pedra	ipape	
pegar (peixe), pescar	puteta	

pacú	aſiyapa
pae, país	nuruami
país	wapuriba
pajé	marieri
palito para fazer fogo	yu:wita (nu-yu:wita-re)
palma do meu pé (nu-tutſi 'peito')	tutſi nutſipara
palpebra	nupuritsumáta
pálpebra	puritsumata
panela (de alumínio)	ſiyuci, ſiri '(nu-ſiyuci, nu-ſiri)
panela de alumínio	si:ri
panela de barro	turuwa
pano	yumákahã
papae	papai (PORT)
papagaio	waru
papagaio	waru
papel	papera (PORT)
papel	papera
parar	ma:nutata
parar	manuta
parede	enunaſi (nenuna)
parte de fora	puriwe
parte traseira	tſiapuri
passar a noite	ſibu
pássaro	utſipie
patrão	patru (PORT)
patroa	patruwa (PORT)
pau, árvore	a:tapi; ataperi (coisa feita de pau)
pé	nutſipara
pé da árvore	urupetsi
pedaço de papel	paperaſe
pedra	i:pa, ipa
pedra grande, superfície da pedra	ipape
pegar (peixe), pescar	puteta

pegar	api	
pegar, apanhar	pata	
pegar, tirar	butsuka	
'peito'	nututji	A
peixe	jime(hẽ)	F
pele	numata	
pele	witu	A
pelo	nuwitu	A
pena	tanápi	A
pendurar	apita	
peneira	yupitji, yupita	L
peneirar	yupitata	
pensamento	nupuryuteji	O
pensar, lembrar	puryuta	
pequeno, vazio	tsuituiri, tsuite	O
perguntar, buscar; tirar	yata	
perna do pássaro	utju utjipie	A
perna	nawa	A
perna	utsu	A
perseguir	tjipena	
perto ( <i>numana</i> perto de mim)	mana	F
pesado	yabemehi	OP
pescador	puteta	I
pescoço, nuca	nunupi	A
peessoa da mesma idade como eu	nupuriba	F
peessoa rica, quem tem muita coisa	adekari	
pimenta	tjitji	K
pinto	núnaha	L
piraiba	mukuri	G
pirandira	ma:ripari	G
piranha	pa:ruma	G
pisar	pauta	
plantação de banana	minapinatji	N

plantação	warutatŋi	M
plantar	waruta	
Pleiades	afuruteri	U
pobre	awaraperi	U
pobre (muito pobre)	awarapeŋiami	U
poder	be	U
podre	ŋipatári	
polvore	paritŋi	e
por ovo	inenata	
porco	abida	N
porco-caititú	tuwara, tsuwara	U
pôr-do-sol	ŋamia amoŋi	U
pôr-do-sol	yapawa amoŋi	U
porta	waiŋi	U
pote pequeno	unuwikí	U
pote	lambika	
posse	dekaŋi (nu-deka)	
pouco	tsui	W
poucos	yafupe	U
pouquinho	tsuitui	U
pouco, não muito	aretŋi	W
povoado	pináŋi	U
praia	playa (ESP)	U
prático	teyatena	U
prato	ebure	U
preguiça branca	tŋikabu	U
preguiça	warútu	U
preto	ŋereri	U
primo	nerima	U
primo	nune:rima, nunerima	U
produzir (som)	u:re	
provar, experimentar (comida)	beda	
pular	tŋa, tsapia	

pupunha	we:pi	N
puraquê, peixe electrico	inamaru	G
<b>Q</b>		
quando	yuminari	2
quarto	ukapi	
quase vermelho	amáreci	1
quase, por pouco, aproximadamente	tsume	2
quebrar (em dois pedaços), rachar-se	paka	
quebrar (pau, caneta)	aria	1
quebrar, esmagar	kerika	
queixo	nujuwe	1
quem ter barriga grande, barrigudo	atfiabuni	1
quente	ata	1/P
quente	kamuruci	G
querer, gostar, por	weya	
<b>R</b>		
rabo	pifi	A
raio	jutsi enu	L
ralo	urupema	J
rápido (também advérbio)	arebutawa	C/P
rasgar (algo dobrado)	yu(w)aka	
rasgar (e.g. uma corda rasga)	barika	
rastejar	tjiruna	
rede	bitsa (nu-bitsa-re)	1
redondo	tjirucri	G
reduzir	tsuiwita	1
religião, crença	awatari	1
religião, crença	awatafi	1
remar	neyua	1
remédio	pinafi (nu-pina)	1
remo	neyupa (nu-neyupa-re)	1

resfriado	matusti	A
responder	yawaputa	
reto (cabelo)	apitjiri	
reza	netafi	
reza, oração	netari	
rezar	neta	
riacho	buapani	R
rico	adekari	
rio Xié	Wenesi	
Rio Xié	Wenefi	IA
rir	yenita	
roça	miyúri	AI I
roncar	dara	
rosto, boca	nunúma	A
roubar	mutireta	
ruim (coisa)	matsewa	C
ruim (homem, pessoa), cheiro mal	udzubaru	O

## S

saco	pinepala	
sair espuma da boca	akawi	
sair	bitjika	
sal	yukira	K
salgado	winimahi	O
salgar	tjararuta	
salvar, guardar	waramatjia	
sangue	myasi	A
São Gabriel da Cachoeira	mawarifia (cobra-mora)	J
se perder	pipiña	
se tornar em algo	weta	
secar (algo)	fefeta	
seco	feje	P
seguir	tsipina	

seio	nutfĩni
semana	tsemana
ser aceso	amere
ser afiado	amena
ser alto	niwe
ser amargo	uruni
ser amarrado, surprender, ficar surpreso	mebuta
ser apodrecido, cheiro mal	tfitfi
ser azedo	atfike
ser careco	abu:da
ser cego	mapuriparu
ser curvado	dzi:ribe
ser devagar	tsumeta
ser fechado	ika
ser grande, de tamanho grande	yarute
ser meio dia	meruria
ser numeroso	akuna
ser parecido	papeya
ser primeiro	dabana
ser rápido	dukwata
ser rápido	karebu
ser raso	mara
ser reto (cabelo)	apitfi
ser surdo	dzewi
ser tímido	anani
sereno	wesisiaberi
serra	yapa
sobrancelha	nuduwitja
sobrancelha, celha	nudáwifa
sobreviver, ser vivo	tjume
sobrinha	yatani nuyu neyawa
sobrinho (filho meu.tio homem)	tani nuku enami
sobrinho	tani nuku enami

sofrer	paren(i)ta	
sofrimento	nuparen(i)tafi	
sogra	matuimi neyawa	
sogra	numatuimihe neyawa	
sogro	matuimi enami	
sogro	numatuimihe enami	
sol do meio dia	merioria amusi	
sol	amusi	
soldado	tsurudawa	I
soluçar	tjikuta	
soprar (fogo)	yuwita	
sorubim	uríri	
subir (rio)	kadika	
suco	limoni iyapana	
sucurí	umeni	
sufocar-se, afundar-se	fuma	
sujar	urata	
sujo	anaguduari	
sujo	ura	
sujo	amoguriari	O
sujo	anaguaduari	O
surucucú	tsataya	E

## T

tamandoa bandeira	siweri	D
tamandoa	tjiyúri	D
também?	purebaru	W
tapioca	jiweji	N/K
tarde	yawa	X
tarde	yawatahã	L
tarde, de tarde	ya:wa	M
tatú canastro	yana	D
tatú	kapíji	D



tatú	wétji	
tempestade	yawahã weni	
tempão	umina	
tempão atrás	benamitji	
ter nome	ijita	
ter	deka	
terminar, deixar	inapa	
terra firme	uwíru	
tia	nusuteya	
tijela	paratu (nu-paratu-ni)	
tio	nuku	
tipiti	riãhã	
tipiti	taya	
tipiti	tipitji	
tirar, pegar	yanita	
tirar?	mitsiwata	
tocandira	manísi	
tocar música	u:re	
tocar	toketa (PORT/ESP)	
todo corpo	numinawa payaru	
tomar banho	awa	
tomar banho	wa	
tornar (algo)	tsipurata	
tornar algo em outra coisa	wetata	
tossir	ƒuma	
trabalhar	patata	
trabalho	patatapitji	
trazer	apiñaya	
tremer	kururu	
trépar	uwa	
trocar, mudar, mover	inaka	
tucano	yu:we	
tuchaua	tufaua	

tucum	dumeje
tucunaré	tsápa
tudo	payaru
tudo	payaru
tudo	ube

## U

um	peya
um de dois	imaru
umbigo	numude
unha de mão	nusurawi napibu
unha	nutfúrawi
urubu	kuruwitu
urucum	keráwi

## V

vagina	pinébu	A
veado	marayu	
veia	nudzurupare	
velha	etyawa	
velho	eteneri	
vender	wende	
veneno	wiyuari	
ventania, lugar cheio de vento	witjīnatjī	
vento	witjī	
ver, ouvir, olhar, escutar, enterder, cuidar	eda	
verde	púreri	○
vermelho	irarri	○
vespa	a:ni	○
vestir	arake	
vilarejo	nawari	
virar	tsipurayata	
voar	mita	

voltar

vomitar, fazer xixi

vovô

voz, língua, palavra

yureta

teya

nátji

yufana

C



## TERCEIRA PARTE. DICIONÁRIO SEMÁNTICO WAREKENA-PORTUGUÊS

## A. Partes de corpo

amári ( <i>nutfiparawe amarĩĩ</i> 'há cicatriz no meu pé)	cicatriz
awi	dor
awi eji 'dor de dente'	dor
iyapa	bico
mareta	malária
matusti	resfriado
mawari	fome
minari	cordo
mitji	carne
myasi	sangue
na:nu	braço
na:pi	mão
napidu	dedo
naji	dente
nawa	perna
nenituana	figado; coragem
nuretéri	garganta
núbuhũ; tĩnu ibuhu 'cabeça de cachorro'	cabeça
nudáwifa	sobrancelha, celha
nudebi	cintura
nuduibu	calcanhar
nudusíkaye	dobrinha do dedo
nuduwitja	sobrancelha
nudzurupare	veia
nugasi	galo da gente
nukáka	bochecha
nukolopaturi	junta/dobrinha (de mão)
nukuwarutare, nukuaruitari	cotovelo, joelho
nukuwenihĩ	ferida
numata	pele

numinawa payaru	todo corpo
numinawa	corpo
numude	umbigo
núnaha	pinto
nunapita	costa
nunápita	costas
nuneni	barriga, estômago
nunenítóana	coração
nunúma	rosto, boca
nunupi	pescoço, nuca
nupane	figado
nupatape	costela, palma (?)
nupuri	bochecha
nupurihi	olho
nupuritsumáta	palpebra
núpunaha	cara, testa
nufanuma	barba
nufafabare	estômago
nusímapie	osso
nusu	casca
nusurawi napibu	unha de mão
nufuwe	queixo
nutáre	língua
nutanipara	orelha
nutáwana	canela de pé
nutepa	bunda, nádega
nutírape	lágrima
nutsiábu	barriga
nutfiabu	dedo de pé
nutfiapuri	cú da gente
nutfibu	dedo (de pé, de mão)
nutfini	seio
nutfipara	pé

nutfipana	cabelo
nutsu	coxa, perna
nutfúrawi	unha
nutúryapi	espinção
nutuni	cotovelo
nututfi	'peito'
nutuya	nuca
nuwapi	lábio
nuwitu	pelo
nuyapa, nuyana	nariz
nuyapapurina	narina
nuyáwapa	ombro
pinébu	vagina
pinepala	saco
piji	rabo
puri	olho
puritsumata	pálpebra
ʃaʃapare	fígado
ʃipa	gordura
tánapi	asa
tanápi	pena
tsiapi	intestinos
tsiapuri	parte traseira
tʃyapi	intestino
tutfi nutfipara	palma do meu pé (nu-tutfi 'peito')
unitahã	nadadeiro
utʃu utʃipie	perna do pássaro
utsu	perna
wayuru	coxa
witu	pele
yawa	ombro
yawapati	costa, lado
anuanafi	doença

urupetsi

(no) pé da árvore

**B. Clasificação humana**

amídurena	ladrão
enami (pl. enapemi)	homem
enawi	menino-homem
eteneri	velho
etyawa	velha
guwadzena	um mentiroso
minariana	dono de algo
miwatabure	companheiro para brincar
ñamari	gente
nawareji (nu-naware)	aldeia, comunidade
neyawa (pl. neyepé)	mulher
nune:rima, nunerima	primo
nupuriba	peessoa da mesma idade como eu
nufina	meu nome
panísi minari	dono de casa
pinatena	curandeiro
punia	inimigo
wapuriba	pais
Weneji	rio Xié
wéperi	nené
wiruberu	criança
yaritua	irmão
yariya	irmã
yanene	filho, criança
Yanumami	Yanomami
yarituana	companheiro

**C. Parentesco**

matuimi enami	sogro
matuimi neyawa	sogra

mawirite	irmã
nádu	avó
nátfi	vovô
nerima	primo
nuruami	pae, pais
nuruamimiñe	finados meus pais
nuku	tio
núkumane	comadre
numatuimihe enami	sogro
numatuimihe neyawa	sogra
numihi	esposo
nuneríma neyawa	cunhada
nuneríma	cunhado
nufabine	amigo, visinho, família
nufianipe enami	filho homem
nufianipe	filho
nusuruami	mãe
nufurumimiñawa	finada minha mãe
nufumiawa	esposa
nusuteya	tia
nutani neyawa	filha
nutani	meu filho
nuyaria etyawa	irmã mais velha
nuyaritua etene	irmão mais velho
nuyáritua	irmão, primo, compadre
nuyariya etyawa	irmã mais velha
nuyariya weniapari	irmã mais nova
nuyātani	neto, neta
papai	papae (PORT)
pináfi	aldeia
tani nuku enami	sobrinho
tani nuku enami	sobrinho (filho meu.tio homem)
yatani nuyu neyawa	sobrinha



**D. Mamíferos**

abida	porco
atfíri	cutia pequena
e:ma	anta
kapáru	macaco barrigudo
kapífi	tatú
kavayu	cavallo (ESP)
kunehu	coelho ESP
kwési ( <i>kwesi</i> )	caça
marayu	veado
mawaru	macaco zoguezogue
patfiari	animal
puri	caça
puátfi	macaco, macaco prego
siwerci	tamandoa bandeira
tjikabu	preguiça branca
tjiyúri	tamandoa
tfunu	cachorro
tuwara, tsuwara	porco-caititú
warútu	preguiça
wafi akururi	onça pintada
wafi	onça
wáyawa	cayarara
wayuru	agouti
wayuru	cutia
wétfi	tatú
ya:pa	paca
yana	tatú canastro

**E Répteis**

ãpi, api, mawaya	cobra
átaca	cobra-cipó
duwiri	jacaré

kurimari	cobra 'cabeça de jabutí'
kurimaru	jabutí
maníperi, manúperi	jararaca
mawaya	cobra
nupúripàri	cobra cega
tsataya	surucucú
umeni	sucurí
upíyu	coral

#### **F. Aves**

ma:kape	ninho
ayuymari	jacú cujupim
bikúkuri, bukúkuri	coruja (KURRIPAKO)
burusana	beija flor
dámukwa	mutum
inena	ovo
kaduwa	carará
kuruwitu	urubu
ma:tǽ	jacú
mari	garça
manána	mareco, pato
parahã	arara
u:wi	gavião
utǽpie	pássaro
waru	papagaio
waru	papagaio
wítǽiri kwame	galinha
wítǽiri	mutum
ya:pimari	jacamim
yu:we	tucano

#### **G. Peixes**

aǽiyapa	pacú
---------	------

barurumari	mandube
dúme	aracú
duwihi	jacundá
háyu	acará
inamaru	puraquê, peixe electrico
katutupari	matrinxã
ma:ripari	pirandira
mukuri	piraiba
pa:ruma	piranha
purétaru	acará
púkuri	pacú grande
jíma	aracú
jime(hě)	peixe
tsápa	tucunaré
uríri	sorubim

#### H. Insetos

a:ni	vespa
arawána	caba preta
ma:pa	abelha, mel
manísi	tocandira
puséye	caba
tawape	mato
tawapetsi	mato, lugar do mato
uwěhě	formiga
uwita	cupim

#### I Língua, arte, cultura espiritual, profissões, noções abstratos

awakaruna	um tipo de curupira que mora no mato
awatafi, awatari	religião, crença
adekari	peessoa rica, quem tem muita coisa
ayafi, a:yafi	o que falta, comida, necessidade
biyuri	curupira

dabanape	começo
dekaŋi (nu-deka 'meu posse')	posse, mercadoria, rancho
Diutsu	Deus (PORT)
ebure	prato
epitŋi	comida
festa	festa PORT
idolu	idolo PORT
inapape	fim
inapenape	fim
istoria	história PORT/ESP
kansau	canção PORT
kosinera	cosinheira PORT/ESP
macieri	pajé
minari	dono
miwatari	brinquedo
miwatena	jogador
mutiretari	algo roubado
netari	reza, oração
netafi	reza
nufina	nome
nuparen(i)tafi	sofrimento
nupuryuteŋi	pensamento
nuyanatafi	escrita, ato de escrever
ora	hora PORT/ESP
panatari (casa-forno)	cosinha
panatamari (casa:POSS-dançar-REL)	casa de dança, maloca
patatapiŋi	trabalho
patru	patrão (PORT)
patruwa	patroa (PORT)
pinaŋi (nu-pina)	remédio
puteta	pescador
tapapapiŋi	movimento
teyatena	prático

tʃinari	história
tʃinena	contador de história
tsurudawa	soldado
tufaua	tuchaua
warena	cosinheiro
waya, wayane	fala
wendepitʃi	coisa para vender
wenitapitʃi	compra
wiyuari	veneno
yananawi	branco
yamadu	curupira
yanane	faixa, lista
yanatapitʃi, yanataparū	desenho
yenapemi	diabo
yudubu	canto
yufana	voz, língua, palavra

### **J Artefatos**

ataperi	(casa de) pau
a:nanaʃi	lâmpada
a:ta	corda
bala	bala (PORT)
banku	banco (para sentar) (PORT)
bitsa (nu-bitsa-re 'minha rede')	rede
buteya	garrafa (ESP)
enunaʃi (nenuna 'minha parede')	parede
gurawa	matapí
kakúri	cacurí
kamitsa	camisa (PORT)
kanátu	cesta
kopu	copo PORT/ESP
kuruabure	copo, xícara
kutʃiyu	face

lambika	pote
mana (nu-mana-ri 'minha isca')	isca
matseta	facas (PORT/ESP)
matu (nu-matu-re)	cuya para pintar
mayuru (nu-mayuru-ni 'meu cordão')	cordão
murupa (nu-murupa-re 'minha canoa')	canoa
mukawa	chumbo, espingarda
neyupa (nu-neyupa-re)	remo
nuyubutabure	moedor
onowilĩ	pote pequeno
paratu (nu-paratu-ni 'minha tijela')	tijela (PORT prato)
paritĩ	polvore
panifi (nu-pana 'minha casa')	casa
papera	papel (PORT)
paperafe	pedaço de papel
pureta	bala
puriwe	parte de fora
riãhã	tipiti
fiyuri, firi (nu-fiyuri, nu-firi 'minha panela')	panela (de alumínio)
taramarefi (nu-taramare 'meu chapéu')	chapéu tradicional
tari	forno
tanipawesi	brinco
tawitanabure	cobertor
taya	tipiti
tipitĩ	tipiti
tsapetua	algo feito de palha
tsapewa	chapéu
tsawiturefi (nu-tsawiture 'meu arco')	arco
tsirura	calça
tsimana, tsumana	corda
tsu:wahã	machado
tsumana tsawiturefi	corda comprida
tu:pe	esteira de caraná

turuwa	panela de barro
tupe	esteira
urupema	ralo
ukapi	quarto
ulu	balaio
upisi	matapí
uwaria, waria	girau
waiji	porta
wepi:pi	flecha
wepípi	flecha
wirari	curare
yafita	banco
yeni	cabaça
yu:wita (nu-yu:wita-re 'meu palito')	palito para fazer fogo
yumákahã	pano
yupitji, yupita	peneira

#### **K Natureza - fogo, comida, água**

añi	fogo
anañi	luz
asi	massa
asipuri	carvão
añiti, añitji	lenha
awipemi	cabeceira
buapani	riacho
eriri	cinza
epitji	comida
ipa	pedra
ipanatsi	monte de pedra
ipape	uma pedra grande, superfície da pedra
ka:ka	beijú
kafe	café PORT
ayañi	comida, necessidade

tsumeniſi (nu-tsumeni 'minha comida')	comida
kawyuſi (poss. nu-kawyu 'meu moqueado')	moqueado
kurupesi	bebida
leiti	leite PORT/ESP
matsuka (nu-matsuka-ni 'minha farinha')	farinha
nudure	moqueado, imbiara
nusime	cheiro
nuwarape	comida na panela
ſeremeri	cinza
ſiariri	fumaça
ſiani	lago
ſuſſibure ka:ka	fermento (o que faz o beijú/pão levantar)
tſararu	comida salgada
weninatſi	lugar cheio de água, pântano
yaraki	cachaça (Língua Geral)
yema	cigarro
yukira	sal (Língua Geral)

### L Fenômenos celestiais e natureza

amuſi	sol
ſyami	ano, verão
anaguduári	lama
ariperi	mata grossa
aſi ſyatiri	fumaça
aſibunapi	nuvem, nuvem de chiva
aſíta	lua, mês
aſibunapi	nuvem de chuva
aſuruteri	Pleiades
awíya	poço
awiyahã	caverna
bitsikahã amuſi	nascer do sol
bitsiku aſita	lua nova
enu	céu, trovão



etsawituri, etsawituri etyawa	arco-iris
ewi	buraco
ipa	pedra
ipatawa	cachoeira
yutsi enu	raio
kadúnuri	ilha
laguna	lago, lagoa (ESP)
manhã	yawaya peri
meriuria amufi	sol do meio dia
miyurítami	capoeira
mukutamiahã afita	lua minguante
pe:pufi	dia
puapua	mato
famia amufi	pôr-do-sol
fjariri	fumaça
fjibuduri	campo
futsimahã afita	lua crescente
fyañiri	nevoeiro
tsawiturefi	arco-iris (não-possível)
tawápe	mato
tá:pe	igapó
tenepu	caminho
uwíru	terra firme
wabupi	igarapé
weni	água, chuva, rio
weniami	inverno
weniami	inverno, estação de chuva
wefjifiaberi	sereno
witfi	vento
witfinatfi	um lugar cheio de vento
wiminari	estrela
wiminari	estrela da manhã
witsi	nuvem, chuva

wítfinidami	chuvascal
yabedapia asita	lua cheia
yapa	serra
yapawa amufi	pôr-do-sol
yasapua	noite
yátjina	areia, areial
yatjipe	chão
yawahã weni	tempestade
yawalaperi	estrela que aparece de madrugada
yawatahã	tarde
yeni	barro
miyúri	roça

### **M Noções geográficos**

epuna	caminho
kadunuri	ilha
mawarijia (cobra-mora)	São Gabriel da Cachoeira M
miyúri	roça
meruria	meio-dia
mundu	mundo PORT/ESP
nawareji (nu-naware 'minha comunidade')	aldeia, comunidade
nawari	vilarejo
pepuji	dia
pináfi	povoado
piwape	beira
playa	praia ESP
warutatji	plantação
Weneji	Rio Xié

### **N Plantas**

amániu	algodão
amata	bagaça
áta cipó aripe	cipó

atape	árvore
a:mani	borracha
á:si	mandioca
a:tapi	pau, árvore
carana	caraná (LG)
dumeje	tucum
flore	flor PORT
gurawa	goiaba
gúwifa	casca
keráwi	urucum
limoni iyapana	suco
limoni	limão
ma:tahã	casca
mabaya	mamão
manahã	açaí
marama	fibra
mawina	abacaxi
miniapi	banana (palmeira)
minapinatfi	plantação de banana
nune	mel
paratana	banana
puapua	arumã
putfira	flor
puyatfiru	mel de cana, melaço
tsape	árvore, palha
tjitfi	pimenta
upíru	cubiu
wáguda	forquinho do pau
we:pi	pupunha
wi:rutsu	cupuaçu
fiweji	tapioca

## O Adjetivos

abuduide	empilhado
adekari	rico
adzeneri	alto
akuneri	medroso
akunenari	medonho
akuneyuri	aquele que dá medo
amáneri	quase vermelho
amuguciari	sujo
ámuri	cor de rosa
anaguaduari	sujo
anepiri	direito
anetua	bom
anetuari	bonito
apate, apateri	frio
apateri	frio
apitfiri	reto (cabelo)
aretfiri	curto
aretui	curto
árici	branco
afeni	brabo
atfiabuni	quem ter barriga grande, barrigudo
atsiabuni	barrigudo
awarapefiami	muito pobre
aweni	caro, preço
awini	frio
ayúneri	azul
baredari, barede	comprido
bafúri	baixo
diriberi	curvado, torto
ganu	esquerdo
irarri	vermelho
iruami	gordo, grande
kruri	quente

kawaripere	fino
kerumari	doce
matsewa	ruim (coisa)
muja	molhado
niweri	alto (homem, árvore)
peruru	cheio
purapiami	fino, estreito, magro
púteri	verde
purebaru	amarelo
pusimeri	cheiroso
jawiri	louro
fereri	preto
fibumahã	cheia (lua cheia)
fipatári	podre
jupe	muito
superi	muito
jutiri	grande, cheio (igarapé), muito
tepá:ri	duro
téwari	amarelo
tjirueri	redondo
tjikemáhi	azedo
tjiriberi	curvado
tjikereri	ondulado (cabelo)
tsuitui	magro
tsuituiri, tsuite	pequeno, vazio
tjutjima	gordo
uráci	macio
urururi	limpo
udzubaru	ruim (homem, pessoa), cheiro mal
udzudernami	feio
wedoanari	bom
weduanari	bonito
weniaperi	novo

winimahi	salgado
yubuari	côncavo

### P Verbos estativos

O/P	arebutawa	rápido (também advérbio)
O/P	amena	afiado
O/P	ata	quente
O/P	awihĩ	ardido
O/P	tsikêhẽ	azedo
O/P	ura	mole, fofo
O/P	urunici	amargo
O/P	uyúbaru	devagar
O/P	yabemehi	pesado
P	atjike	azedo
P	awaraperi	pobre
P	jeje	seco
P	ura	sujo
P	yarute	ser grande, de tamanho grande

### S Quantificadores e advérbios

akune	muito
aretji	um pouco
beda	não existe
benamitji	um tempão atrás
benefi	nada, ninguém
daba	onde
dameri	demais
datsibari	aquele, quem
imaru	outro
matse	afim que não (aconteça algo)
ne	nem
neta	aí
papeya	alguém

payaru	tudo
payaru	tudo
purebaru	também?
fupe	muito
fupe	muito
futfiru	muito
tsui	pouco
tsuitui	pouquinho
tsume	ainda
ube	tudo
umina	um tempão
wa:, wa	aí, há
wari	onde
wani	aqui
ya-...-pia	não
yaha	não
yahã	não
yafupe	poucos
yawayape	cedinho

### Q Expressões temporais

yawayaya	amanhã
are	assim
areru	assim
aremahã	assim
amuji	día, sol
bena	anteontem
benamitji	faz um tempo
benata	depois de amanhã
epuna	atrás de alguém
epunawa	atrás
mana	perto ( <i>numana</i> perto de mim)
matsena	a toa, em vão

meruria	ser meio dia
tsemana	semana
tsina	de novo
tsume	quase, por pouco, aproximadamente
ubema	apenas, só
umina	um tempão, demorado
wani	aqui
watá	lá
ya:me	longe
ya:meru	muito longe
yariwa	agora
yafia	ontem
yafiahã	ontem
yawa	tarde
yawayape	cedo
yawayaperi	cedinho
yuminari	quando
ya:wa	tarde, de tarde

### **P Verbos estativos**

arebutawa	rápido (também advérbio)
arema, are	estar assim
ariwa	amanecer, acordar cedo
atfike	ser azedo
afeni	estar com raiva
afuru	contente
abu:da	ser careco
akawi	sair espuma da boca
akuna	ser numeroso
akune	estar com medo
amere	ser aceso
amena	ser afiado
anagudua, anakuda	estar sujo



anani	ser tímido
anepi	correto
anuana	estar doente
apitfi	ser reto (cabelo)
afapi	estar suado
afuru	estar feliz
ata	arder, ser quente, quemar (tr)
atare	arder, sentir coceira
atfike	azedo
aturapi	estar cheio (com barriga cheia)
awaraperi	pobre
awi	estar com dor, doer
awihĩ	ardido
dabana	ser primeiro
dukwata	ser rápido
dzaru	agarrar criança, por a criança no colo
dzewi	ser surdo
dziribe	ser curvado
ifita	ter nome
ika	ser fechado
karebu	ser rápido
karebutawa	depressa
katsari	estar casado
kururu	tremar
kuruka	estar furado, quebrado
kuneta	dar medo
kutsa	ficar humido
kuyure	estar triste
mara	ser raso
mafĩni	apodrecer, estragar-se
makare	estar sem fôlego, cansado
manuru	estar quieto
manuta	parar

mapuriparu	ser cego
mawa	apagar-se (o fogo)
mawari	estar com fome; fome
mebuta	ser amarrado, surprender, ficar surpreso
muramura	estar muito molhado, muito ensopado
muja	molhar
niwe	ser alto
pa:ʃi	estar com vergonha, com pena
papeya	ser parecido
peru	estar cheio
pipi	estar perdido
rika	fechado, fechar
jeje	seco
ʃibu	passar a noite
ʃururu	estar com pressa
tehi	assoar-se
tepa	estar duro
tsikēhē	azedo
tʃita	engordar
tʃitʃi	ser apodrecido, cheiro mal
tʃitʃi	estar apodrecido, com cheiro ruim
tʃikere	estar crispo
tʃume, tsume	sobreviver, ser vivo
ura	estar sujo
u:ra	mole, fofo
ururiwi	aparecer
uruni	ser amargo
uruniri	amargo
uyúbaru	devagar
yara	inchar, apodrecer
yaru	estar doente, indisposto
yarute	ser grande, de tamanho grande
yabemehi	pesado

yawa	estar tarde
yere	estar cansado
yupukwa	acostumar-se

### **R Verbos ativos**

arake	vestir
aria	quebrar (pau, caneta)
arita	amarrar
atjira	cochilar, tirar uma soneca
atjita	espirrar
afenite	fazer com que alguém fique com raiva
afurutá	fazer com que alguém fique contente
afuruta	fazer feliz
adekata	enriquecer
akune (eda)	estar com medo (lit. estar com medo ver)
alimia	branquear-se
ameria	acender (a luz; verbo intransitivo)
amenata	afiar
ananita	fazer com que alguém fique tímido
api	pegar
apiñaya	trazer
apita	pendurar
apitjita	fazer reto (cabelo)
apituta	carregar nas costas
atseta	ensinar, aprender
atjira	cochilar
atsia	ficar em pé
atjiketa	azedar
awa	tomar banho
awarapeta	ficar pobre
awata	acreditar
aya	fazer falta
ayaruta	jogar

ayta	estar aberto, abrir, estender
ayuda, ayuza	ajudar
a:ware	enterrar
barika	rasgar (e.g. uma corda rasga)
bafaka	cortar, rachar, rasgar
bayata	estender
be	poder
berika	arrancar, rasgar (tecido, papel)
beda	provar, experimentar (comida)
beni	gostar
bitfika	sair
bitfikata	fazer sair, mandar embora
biyada	escapar
biyudata	fazer escapar
bukuita	acender (fogo)
bufuka	estourar, explodir
butsuka	pegar, tirar
dara	roncar
darina	desmaiar
daruna	amarrar, arrastar (canoa), arrastar (cobra)
dabanata	começar
deka	ter
despresia	desprezar (ESP)
dewe	dever (algo)
dureta	caçar
dukwata	jejuar
dukwatata	fazer jejuar
dzeweni	mentir
e	comer
erita	colher, biliscar
eda	ver, ouvir, olhar, escutar, enterder, cuidar
ema	chorar
enina	nascer

eputa	acordar-se, ser acordado
eputata	acordar (alguém)
eskape	escapar (PORT)
eta	arder, queimar
frita	fritar
guwade(nawa)	enganar-se
guwadzata	enganar
guweka	latir
guweweka	latir muito
guwisa	descascar
irika	fechar
irike	enterrar, afundar (intr)
imaruta	juntar
inaka	trocar, mudar, mover
inakata	fazer mudar
inapa	terminar, deixar
inenata	por ovo
itapa	durar
itúcia	moquear
kadika	subir (rio)
kanita	cantar (PORT)
kawyuta	moquear
kerika	quebrar, esmagar
keruta	adoçar
kefuka	atravessar
kompleta	completar (PORT)
kurua	beber
kudunia	derreter
kuyureta	fazer triste
le	ler (PORT)
ma	fazer, tingir, falar
ma:nutata	parar
mai	brigar

makuta	desaparacer, perder
manuma	estar quieto
mawata	apagar (algo)
mebutata	amarrar
meta	obedecer, permitir
mitĵiuta	esconder (algo)
mita	voar
mitata	fazer com que alguém voa
mitsiwata	tirar
miwata	brincar, jogar
miyapa	emprestar
murū	esmagar
muruka	esfregar
mutĵita	morder
muduka	atirar
mufata	molhar
muta	chamar
muta	esticar
mutireta	roubar
naka	levantar-se
nakata	cambiar, mudar
nakata	levantar algo
natĵia	levantar
neta	rezar
neyua	remar
nita	nadar
nupa	chegar
ñuta	chamar
pa	lavar
para	correr
paraka	capinar
parata	fazer correr
paren(i)ta	sofrer

pafita	culpar, penar, envergonhar
paka	quebrar (em dois pedaços), rachar-se
papeyata	comparar
pata	pegar, apanhar
patata	trabalhar
pauta	pisar
peta	bater
pira	espremer
pie	achar
pinata	curar
pipiña	se perder
pite	enterrar
puruyuta	pensar, lembrar
puniata	fazer inimigo
pureta	chorar
puta	acordar
puteta	pegar (peixe), pescar
tʃararuta	salgar
tʃiruna	rastejar
tʃitʃyuta	abraçar
tʃikuta	soluçar
tʃikya	encrespar-se
tʃima, tsema	dormir
tʃina	contar, falar
tʃiwa	fatiar
ʃa	andar
ʃaita	dar medo, surprender, atordoar
ʃaneputata	levantar criança
ʃeʃeta	secar (algo)
ʃia	morar, viver, ficar
ʃibuma	anoitecer, escurecer, passar a noite
ʃeyuka	escovar
ʃimeta	cheirar, sentir (cheiro)

fipata	apodrecer
fuduna	descer
fuma	sufocar-se, afundar-se
fura	colocar
furia	estar com disenteria
furuahã	desfiar
fururuita	apressar
fuma	afogar, tossir
fumata	afundar (alguém), sufocar (alguém)
fuweta	cuspir
fuwiya	assobiar
takuwa	estar com febre
tama	dançar
tana	cozinhar, tratar
tapa	andar, passear
tapana	bocejar
tawa	deixar
tawina	crescer, criar
teruka	cortar
teya	vomitando, fazer xixi
teyata	dirigir canoa, empurrar
toketa	tocar PORT/ESP
tsa, tsapia	pular
tsawita	flechar
tse	entender, saber
tjiribete	curvar
tsiruma	andar a pé
tsiata	juntar, apanhar
tjikerita	ondular (cabelo)
tjipena	perseguir
tjipenata	ir devagar
tsipina	seguir
tsipura	estar com vertigem, tornar



tsipurata	tornar (algo)
tsipuryata	virar
tsuruita	agachar-se
tsuiwitaeduzir	
tsumeta	ser devagar
tsunua	arrancar
tua	descansar
tutu	abraçar (uma criança)
u:re	tocar música, produzir (som)
urata	sujar
ureta	engolir
ururiwita	fazer aparecer
urunia	esperar, aguardar
uruta	nadar
unita	nadar
uwa	trepar
wa	tomar banho
wara	cozinhar
waramatjia	salvar, guardar
waruta	plantar
wafata	misturar
wakwa	desamarrar
wakwena	desamarrar
wania	mandar, chamar
wañuta	dar ordem, chamar, mandar
wapeta	atender
wayata	falar, dizer
we	deixar
wende	vender
wenita	comprar
wepa	deixar, abandonar
weta	se tornar em algo
wetata	tornar algo em outra coisa

weya	coçar (intransitivo)
weya	querer, gostar, por
wirana	contar, afogar
wiyua	morrer
yaruta	derramar
yakare	coçar
yama	descer o rio, boiar, bubuiar
yamara, yamura	caçar
yamata	fazer descer o rio, descer a canoa
yanana	cercar
yanata	escrever, pintar, preparar
yanita	tirar, pegar
yapa	entrar
yapata	fazer entrar
yata	encostar (canoa)
yata	perguntar, buscar; tirar
yawaruta	andar ao redor
yawaputa	responder
yawaya	estar cedo, cedo
yawita	benzer
yaya	chorar
yereta	chegar
yeruta	limpar (clear a road)
yenitair	
yenitata	fazer alguém rir, dar graça
yu(w)aka	rasgar (algo dobrado)
yureta	voltar
yuretata	devolver algo
yurua	cair
yurute	deitar
yutfia	matar, caçar
yubua	cavar
yubuta	bicar, mordiscar

yupitata	peneirar
yupukwa	acostumar-se
yuta	acender (algo); picar (mosquito)
yuwaka	inclinarse; rasgar (algo dobrado)
yuwita	soprar (fogo)



**ANEXO 1. PALAVRAS INTERROGATIVAS, PRONOMES DEMONSTRATIVOS, PRONOMES  
PESSOAIS E POSPOSIÇÕES NA LÍNGUA WAREKENA**

**PALAVRAS INTERROGATIVAS**

<i>arema</i>	como?
<i>dari</i>	onde?
<i>datfi</i>	onde?
<i>datfibure</i>	quem?
<i>daba</i>	para onde?
<i>damari</i>	quem?
<i>dawene</i>	de onde?
<i>iṣarema, iṣiarema</i>	como?
<i>iṣi</i>	quem, o que, porque?
<i>iṣinidarru</i>	porque, qual é a razão?
<i>iperi</i>	quantos?
<i>iṣi</i>	o que?
<i>yumirehẽ</i>	quando?

**PRONOMES DEMONSTRATIVOS**

		Anafórico			Espacial	
		recem-mencionado	mencionado antes	próximo	distante	
			sg	pl	sg	pl
nonfem/fem	<i>e</i>	<i>eya, eni</i>	<i>eni</i>	<i>neni, naita</i>	<i>eta</i>	<i>anita</i>
fem	<i>e</i>	<i>eya, eni</i>	<i>ayuparu</i>	<i>neni, naita</i>	<i>ayuta</i>	<i>anita</i>

**PRONOMES PESSOAIS**

<i>nu-ya</i>	'eu'
<i>pi-ya</i>	'you'
<i>e-paru</i>	'ele'
<i>ayu-paru</i>	'ela'
<i>wa-ya</i>	'nós'
<i>ni-ya</i>	'vocês, eles, elas'

**POSPOSIÇÕES (USADAS TAMBÉM COMO PREPOSIÇÕES)**

<i>are</i>	como, semelhante à
<i>amagudua</i>	no meio
<i>epi</i>	com
<i>epine</i>	de baixo, abaixo
<i>epuna</i>	depos, atrás
<i>iŋiwa</i>	de
<i>ima</i>	com
<i>mana</i>	lado, ao lado
<i>minafi</i>	em cima
<i>niwe</i>	acima
<i>petfi</i>	em cima
<i>piatu</i>	na frente
<i>puriwaba</i>	for a de
<i>putewe</i>	em cima
<i>weñapa</i>	depois
<i>yue</i>	a, para
<i>yuwaba</i>	na direção de

ANEXO 2. A PRIMEIRA LISTA DO LÉXICO WAREKENA COLETADA POR JOHANN NATTERER (1831)

25. Nation Uarequenna wohnen im Rio Xié, im Uainia, welches der Rio Negro oberhalb des Casiquiari ist — der Rio Xié heisst Uenehý in dieser Sprache.'

'A nação Uarequenna (Warekena) habitam no Rio Xié, no Guainia, que se encontra acima do Casiquiari — o Rio Xié chama-se Uenehý nessa língua.'

A primeira página das notas manuscritas do Johann Natterer com a lista lexical da língua Warekena do Rio Xié

25.1

25. Nation Uarequenna (Warekena) wohnen im Rio Xié im Uainia, welches der Rio Negro oberhalb des Casiquiari ist — der Rio Xié heisst Uenehý in dieser Sprache.

- Gott - Koai -
- Haus - Comenari
- Mittler - Amman
- Grobnatur - enredo
- Hof - Taani
- Hof - —
- Wand - T. homia -
- Mann - Enami -
- Jungmann - Eropreiro
- Wand - Ueperi -
- Alte - E tenni -
- Wand - T. tenni - Land der nuali toa
- Hof - Ika lié
- Hof - T. boho
- Hof - T.apé
- Jungmann - —
- Nagel - T.apé ianipé
- Wand - T. mi tshi
- Wand - —
- Wand - T. mi ani
- Wand - T. paama
- Wand - U. tshuan
- Wand - Land der ist y. tshuan, U. tshuan nuali toa

## Folio 25-1

## ALEMÃO (NATTERER)

Gott  
Vater  
Mutter  
Grossvater  
Sohn  
Tochter  
Weib  
Mann  
junger Mann  
Kind  
Alter  
Onkel  
Bruder  
Schwester  
Kopf  
Hand  
Finger  
Nagel  
Fleisch  
Frischfleisch  
Blut  
Milch v. Weib  
sterben  
Mein Bruder ist gestorben

## PORTUGUÊS

Deus  
pai  
mãe  
avô  
filho  
filha  
mulher  
homem  
homem jovem  
criança  
um velho  
tio  
irmão  
irmã  
cabeça  
mão  
dedo  
unhal  
carne  
  
sangue  
leite  
morrer  
O meu irmão morreu

## WAREKENA (NATTERER)

*kòai*  
*comenári*  
*ammaū*  
*ennado*  
*taáni*  
—  
*J. hómia*  
*Enamí*  
*Eropeiro*  
*Ueperí*  
*étenní*  
*J. tenní*  
*nuali toa*  
*Scha lié*  
*ibohó, Jbohó*  
*Japé*  
—  
*Jape ianipé*  
*Imitschì*  
—  
*Imiáni*  
*Já panná*  
*uitſchuan*  
*Uitſchuan nualitóa*

## Folio 25-2

## ALEMÃO (NATTERER)

Sonne  
Mond  
Sterne  
Tag  
Nacht  
Donner  
Blitz  
Regen  
Sand  
Wind  
Feuer  
Wasser  
Berg  
Sand  
Fluss  
Cachoeira?  
Branntwein  
Stein  
Holz  
Wald  
Gras  
Fisch  
Piraiba  
Schildkröte (auch der cabeçudo heisst so)  
Anta  
?Kuh?  
Hirsch  
onça  
Hund  
Taitetu  
Tatú

## PORTUGUÊS

sol  
lua  
estrela  
dia  
noite  
trovão  
raio  
chuva  
areia  
vento  
fogo  
água  
cerra, montanha  
areia  
rio  
cachoeira  
caxirí  
pedra  
pau, madeira  
mato  
grama  
peixe  
piraiba  
tartaruga, cabeçudo  
anta  
  
veado  
onça  
cachorro  
caitetú  
tatú

## WAREKENA (NATTERER)

*Amóhy*  
*áhy*  
— (*Baré uinadí*)  
*Pepohý*  
*Opinaí*  
*Eenô ívitô*  
*Meerucá eenô*  
*Oeni*  
*Kaidà*  
*Uitſchí*  
*ammèni* (*Baré kameni*)  
*Oéni*  
*Japà*  
*Ja tſchipé*  
*Oéni*  
*Hauí àha*  
*Jaláki*  
*Jpá*  
*Atapí*  
*Tauvapé*  
*Ali péli*  
*Imèheñ* —  
*Mukúli*  
*Poóli*  
*Eéma*  
*Eéma*  
*Maláiu*  
*Wuàhy*  
*tſchiino*  
*Joára*  
*Oètschì*

**Folio 25.3**

ALEMÃO (NATTERER)	PORTUGUÊS	WAREKENA (NATTERER)
Hahn	galo	<i>Kalàka, Karàka</i>
Urubú	urubú	<i>Coroïdo</i>
Arara	arara	<i>Au ehý</i>
Mais	milho	<i>Makanajsé ?</i>
Banane	banana	<i>Banála</i>
Mandioca	mandioca	<i>A hý</i>
Carà	cará	<i>tʃchiió</i>
Patate	batata	—
Reis	arroz	—
Salsaparilla	salsaparilla	<i>IaYa ?</i>
farinha	farinha	<i>Matʃhúca</i> — wie Baré (como em Baré)
komm her	venha aqui	<i>Mai hiñ</i>
geh weg	va embora	<i>Pihañ miau</i>
langsam	devagar	<i>Huiupáru</i>
geschwind	rápido	<i>Alébótauá</i>
Wurzel	raiz de pau	<i>Taa pàli</i>
Frucht	fruta	<i>Hinnáhān</i>
Ei	ovo	<i>Innēn nahān</i>
Feder	pena	<i>Tannápi</i>
Tabak	tobacco	<i>Echély - Echély</i>
Ich will rauchen	quero fumar	<i>nupi nà eehchély</i>
Bogen	arco	<i>Tauitóli</i>
Pfeil	flecha	<i>Uépiipi Ué piipi</i>
mit Pfeil schießen	flechar	<i>Szauí tahān</i>
Blasrohr	zarabatana	<i>Uatá apà</i>
Pfeilgift	veneno de flecha	<i>Mauhau li</i>
Würfspiess	lança	<i>Murucú</i>
beißen	morder	<i>Motitānná</i>
Der Hund hat mich gebissen	O cachorro me mordeu	<i>Tʃchinō motitānna</i>

**Folio 25.4**

ALEMÃO (NATTERER)	PORTUGUÊS	WAREKENA (NATTERER)
? Dies taugt nicht	Isso não vai	<i>Oʃódé</i>
Ich bin satt	Estou cheio, satsfeito	<i>Namiahá</i>
Dies ist schön	Isso é bonito	<i>Annetoà de</i>
Wo gehst du hin?	Onde você vai?	<i>Tabàtʃchi pihauva</i>
Wo kommst du her?	De onde você está chegando?	<i>Ta auené pà</i>
Er ist gut	Ele é bom	<i>Anné toá pi</i>
Nein	não	<i>No eia pihé</i>
Ja	sim	<i>No eia lihí</i>
Bist du verheiratet?	Você é casado?	<i>Ehó miauha tarúpi</i>
Ich bin verheiratet	Eu sou casado	<i>Ehó miauha tarúna</i>
heute	hoje	<i>Opinañ pahān</i>
morgen	amanhã	<i>Jahājahan</i>
gestern	ontem	<i>Jahí hāmi</i>
Axt	machado	<i>Zoahān</i>
Messer	faca	<i>Malia</i>
Schlafnetz	rede	<i>Bitzahān</i>
Topf	pote	<i>Aula nióhi</i>
Blashorn	trompa	<i>Ua pòle</i>
Feuer machen	fazer fogo	<i>pimān uāamān</i>
Kanoe	canoa	<i>Uamò ropaulé</i>
Haus	casa	<i>Uapána</i>
weiss	blanco	<i>J. Áalidé</i>
schwarz	preto	<i>He erédé</i>
rot	vermelho	<i>Irádé</i>
blau	azul	<i>He erédé</i>



grün	verde	ebenso
gelb	amarelo	<i>eevuá</i>
essen gehen wir	vamos comer	<i>Wuanhan uatfómeni</i>
trinken	beber	<i>Wakoroá</i>
gib Wasser her zum trinken	da água para beber	<i>Pitán akoroá oénni</i>

**Folio 25.5**

ALEMÃO (NATTERER)	PORTUGUÊS	WAREKENA (NATTERER)
1 Ein	um	<i>batiá paru</i>
2 zwei	dois	<i>toaná pà</i>
3 drei	três	<i>iapì bóli</i>
4 vier	quatro	<i>Aiaili toa miru</i>
5. fünf	cinco	<i>iapi pa pòmaia</i>
6. sechs	seis	<i>iaoiá pa po maià oapà</i>
viel	muito	<i>Haupté miahá</i>
wenig	pequeno	<i>Ja haupé piahá</i>
kalt	frio	<i>aminauhá oahan</i>
warm	quente	<i>atau vahān</i>
Auge	olho	<i>nopolihin</i>
Nase	nariz	<i>noiapá</i>
Ohr	orelha	<i>notani para</i>
Mund	boca	<i>nonomá</i>
Stirn	face	<i>notauitschinihi</i>
Haare	cabelo	<i>notschipanná</i>
Zähne	dente	<i>nahí</i>
Zunge	língua	<i>nó nené</i>
Bauch	barriga	<i>nò neheni</i>
Schenkel	coxa	<i>nootsó</i>
Wade	barriga da perna	<i>na auà</i>
Fuss	pé	<i>nootschi pauira</i>
Menschlicher Glied	sexo de homem	<i>noonnahá</i>
weibliche Scheide	sexo de mulher	<i>iaunóhó</i>
Portuguesisch	Português	<i>Portóessé</i>
Spanier	Espanhol	<i>Katianna</i>
grosser Faultier	preguiça grande	<i>Uámu</i>
grosser Tatu	tatú grande	<i>Jána</i>

## ANEXO 3. UMA LISTA LEXICAL DO WAREKENA VELHO (RIO XIÉ, JANEIRO 1994,

CHRISTIANE CUHNHA DE OLIVEIRA; FALANTE: DONA JÚLIA)

(esperamos incluir um comentário na próxima versão desse dicionário)

PORTUGUÊS	WAREKENA VELHO
língua	nunene/wanene/nenesi
boca	nunuma/numasi
lábio	nunuma Jepi
dente	nuye/yesi
nariz	nhuítaku
olho	nubhú
orelha	nuwí/uwísi
cabeça	hiwási/hnuíwa
cabelo	hnuíwesi/hiwésisi
barba	nusínuma/sinúmasi
braço	nána/anási
mão	kápi/si/nukápi
coxa	nutíwi/tiwísi
canela	nutáwanà/tawánasi
pé	hnuípa/hípasi
peito	núkuda/kúdasi
pele	nuíya
osso	nuyápi/yápisi
água	uni
fogo	isíde
cinza	pali/nimālikama
carvão	māle° cinza
lenha	nusína/sina
céu	énu
chuva	ída
vento	káli
sol	kamúi

lua	kéli
estrela	iwíti
terra	képe
pedra	ípa
roça	kapína
banco	nudhami túkaru (para eu sentar)
canoa	íta
remo	béna
rede	suáleta/núiheta
panela	siwá
machado	dúka
faca	kučiyu/nukúciyuni
arco	damító.lesi/nudawituite (ou? dawító.lesi)
flecha	nuísibua/isíhua
caranatana	witípuna
anzol	hnaráwa/haráwasi
gente	inépe
homem	ināwili
menino	asínali
mulher	ináibu
menina	ináu lámi
menino	yahne
nenê	kitápe
marido	nuní.li/piní.li/niní.li
esposa	nuínu/piínu/inusi
pai	hnāni.li/phāni.li
mãe	hnābu/phābu
macaco	puwé/awāmi
onça	dáwi
veado	líku
anta	ema
cachorro	činu

pássaro	wíba
arara	abátu
urubú	kabékabe
jacaré	kadhúiri
jabutí	ekuti
cobra	usi
sapo	tutúlu (LG kururú)
peixe	kúphe
abelha	čímuda
piolho	čuwída
pulga	—
árvore	héku
folha	níphe (nipānape 'para fazer casa')
fruta	níbā/hekúiba (tua fruta)
flor	níwi
mato	awakapi
campo	savána
milho	numákawasi
tabaco	dema
algodão (do mato)	pirímisi
mandioca	kahni
batata	ka.lí.li
pororoca	betíphe
banana	patātana
um	apába
dois	damtása
três	mabáitari
eu	núhwa
você	píx <sup>y</sup> a
ele	níx <sup>y</sup> a
ela	péx <sup>y</sup> a
isto	níx <sup>y</sup> ai.li/ níx <sup>y</sup> ái.li.la

nós	wéhnawi
vocês	piríma
eles	níx'ánawi
minha mão	nukāpi
tua mão	pikāpi
mão dele	nikāpi
mão dela	pakāpi
nossas mãos	wakāpi
grande	manúba
pequeno	dóhwi/dóhwisa 'pequeninho'
frio	ipéli/uni kawíni.li
quente	amumani
mulher bonita	inaibu yaLé.li
feio	kadheni.li
branco	ale/inawiri aLe.li/yaranawi
preto	kabáya.lu
vermelho	kíla.li
azul	epúle.li
amarelo	wísu.li
em cima	neh
embaixo	képe kuda
dentro	níh.le
Traga!	piyúnuh.lu
me dê!	púhniká
dê a ele	púhni.lu
dê a ela	púpah.lu
não lhe dê	nale phúaka pah.lu
coma	píx'a
mata ele	piwātani
ele está dormindo	nímaka
tú estas dormindo	pímahni
ele não está dormindo	nále nímaka

ele está bebendo	nítama
queres beber	pikúbaka píla
estou falando com vocês	nubahnawa pirina
estou com frio	ipelíma nupe
estou com calor	amuna nupe
mão dele é suja	kapisama nikapi
tua mão é suja	kapisa pikapi
menino grande	yahne tínuya
coma comigo!	pix <sup>y</sup> a nulíma
(caldo de) mel	nudékara mápa
Rio Xié	wesiehehle
Rio Içana	ĩsana pihle

## ANEXO 4. REFERÊNCIAS BIBLIOGRÁFICAS

(inclusive as referências gerais e livros gerais que mencionam o Warekena, referências ao Warekena do rio Xié e os dialetos da mesma língua (Baniwa do Guainia e Yavitero), e o Guarequena (conhecido também como Warekena Velho)

- Aikhenvald, Alexandra Y. 1995a. 'Person-marking and discourse in North-Arawak languages.' *Studia Linguistica* 49: 152-95.
- . 1995b. *Bare*. Munich: Lincom Europa.
- . 1996a. 'Words, pauses and boundaries: evidence from South-American languages.' *Studies in Language* 20: 487-517.
- . 1996b. Classe nominal e gênero nas línguas Arawak'. *Boletim do Museu Paraense Emílio Goeldi*, 10(2), 1994: 137-258.
- . 1998 'Warekena', pp. 215-439, *Handbook of Amazonian Languages*, ed. D. C. Derbyshire and G. K. Pullum vol. 4. Berlin: Mouton de Gruyter.
- . 1999a. *Tariana Texts and Cultural Context*. Lincom Europa Languages of the World/Materials 007. Munich.
- . 1999b. 'The Arawak language family,' pp. 65-105 de *The Amazonian Languages*, eds. R.M.W. Dixon & A. Y. Aikhenvald. Cambridge: Cambridge University Press.
- . 1999c. 'Serial verb constructions and verb compounding: evidence from Tariana (North Arawak)', *Studies in Language* 23:3. 479-508.
- . 2000. *Classifiers: a typology of noun categorization devices*.
- . 2002. *Language contact in Amazonia*. Oxford: Oxford University Press.
- . 2003. *A grammar of Tariana, from northwest Amazonia*. Cambridge: Cambridge University Press. xxiv, 705 pp. Paperback reissue 2006.
- . 2010. *Imperatives and commands*. Oxford: Oxford University Press.
- . 2012. *The languages of the Amazon*. Oxford: Oxford University Press.
- . ms. (2007). *Histórias Warekena*.
- . & Rute Maria Coelho Amorim. 1995. 'Warekena in Brazil.' *Opción* 18: 29-44.
- & a família Brito. ms (2000). *Histórias tariana*. (Livro de leitura apresentado para a comunidade).
- . & — . em preparação. *Histórias tariana*.
- & R. M. W. Dixon. 2011. 'Non-ergative associations between S and O', pp. 143-69, *Language at Large: Essays on syntax and semantics* (esp. 155). Alexandra Y. Aikhenvald and R. M. W. Dixon. Leiden: Brill.
- ., Rute Maria Coelho Amorim e Valdir Vegini. ms. (1991). 'Aspectos de criouliização em Warekena do rio Xié'.
- Amorim, Rute Maria Coelho and Alexandra Y. Aikhenvald-Angenot. 1992. 'História lingüística e consciência étnica dos Warequéna'. *Lume* 1: 45-52.
- Anonymous. 1933 *Pelo Rio Mar. Missões Salesianas do Amazonas*. Rio de Janeiro: Estabelecimento de artes gráficas C.Mendes Júnior.
- Brüzzi, Alconçílio Alves da Silva. 1961. *Discoteca etno-lingüística-musical das tribos dos rios Uaupés, Içana, Cauaburi*. São Paulo: entro de Pesquisas de Iauareté da Missão Salesiana do Rio Negro.
- Civrieux Marc and René Lichy. 1950. 'Vocabulário de cuatro dialectos Arawak del rio Guainia'. *Boletín de la Sociedad Venezolana de Ciencias Naturales* XIII (77): 121-159.
- Crévaux, J.,P. Sagot & L. Adam. 1882. *Grammaires et vocabulaires roucouyenne, arrouaque, piapoco, et d'autres langues de la région des Guyanes*. Paris: Bibliotheque Linguistique Américaine 8.
- Galvão, Eduardo. 1979 *Encontro de sociedades*. Rio ge Janeiro: Paz e Terra.

- Gonzalez-Ñañez, Omar. 1970. 'Lengua y cultura del grupo Guarequena (familia Arawuaca) del Territorio Federal Amazonas', *Economía y Ciencias Sociales*, 12.3:111-8.
- . 1997. 'Gramática de la lengua Warekena.' PhD Thesis. Universidad Central de Venezuela, Caracas.
- Grasserie, Raoul de la .1892 '*Esquisse d'une grammaire e d'un vocabulaire Baniva*', Congrès International des Américanistes, 8e session, Paris, 616-641.
- Koch-Grünberg, Theodor. 1911. 'Aruak-Sprachen Nordwestbrasieliens und der angrenzenden Gebiete', *Mitteilungen der Anthropologischen Gesellschaft in Wien*, v.41, 33-153, 203-282.
- Loukotka, Chestmir. 1968 *Classification of South American Indian Languages*: Los Angeles: Latin American Centre, University of California.
- Martius, Karl F.P.von. 1867 *Beiträge zur Ethnographie und Sprachenkunde Amerikas, zumal Brasiliens*, vol.1 (Leipzig).
- Mosonyi, Esteban Emílio. 1968. 'Introducción al analisis intraestructural del idioma Baniva', *Economía y ciencias sociales*,10:3:65-70.
- . 2000. 'Baniva (Baníwa)', pp. 184-223 of *Manual de lenguas indígenas de Venezuela*, edited by Esteban Emílio Mosonyi and Jorge Carlos Mosonyi. Caracas: Fundación Bigott.
- and Hernán Camico. 1996. 'Introducción al análisis del idioma baniva', pp. 9-47 of *Gramática baniva*, edited by Omar González Ñañez. Ministerio de Educación, Venezuela.
- Mosonyi, Jorge Carlos. 1987. 'El idioma yavitero: ensayo de gramática y diccionario'. PhD dissertation, Universidad Centra; de Venezuela.
- Natterer, Johannes. 1831. Nation Uarequenna (lista 25).
- Nimuendaju, Curt. 1982. *Textos indigenistas* (Edições Loyola, São Paulo).
- Payne, David L. 1991 'A Classification of Maipuran(Arawakan) Languages Based on Shared Lexical Retentions', in: *Handbook of Amazonian Languages* vol.3: 355-500 Desmond C. Derbyshire and Geoffrey K.Pullum (eds.). Berlin: Mouton de Gruyter).
- . 2005. 'Apolista (Lapachu) as a Maipuran Arawakan language'. *Revista Latinoamericana de Estudios Etnolingüísticos* X: 239-249
- Rodrigues, Aryon Dall'Igna. 1986. *Línguas Brasileiras. Para o conhecimento das línguas indígenas*. São Paulo: Ed. Loyola.
- Schomburgk, Richard H. 1841. *Reisen in Guiana und am Orinoco während der Jahre 1835-1839*. Leipzig.
- Wallace, Alfred R. 1972 (1853). *A narrative of travels on the Amazon and Rio Negro*. New York: Dover edition.

